



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Kongadavane Irekay

多納魯凱語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。





八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** iyakikaynga
nitipacengecengelanga
好久不見..... 1
-  **2** manini aciso?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** 'abaysi
肚子餓..... 9
-  **4** amyadra va'iyanini sesane?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** sesane ka mwasakapyani
na va'yane?
今天星期幾?..... 17



-  **6** kyabobo na dadane
問路..... 21
-  **7** pyanina payso?
多少錢?..... 25
-  **8** nosia'a ka 'awkay myaso
takapa 'angitaleke?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** waygo'o koso
thwakongadangadavane
你的族語說得很好..... 33
-  **10** bwalibali mabeabe
takitivalakaniso na va'iyane
祝你生日快樂..... 37



1 iyakikaynga nitipacengecengelanga

好久不見



iyakikaynga 好久

cekele 部落

maykoco 忙

e'si 是

ataleakete 還好

tyakadringay 真的

nino 哪裡



cekele

'Eme : 'iyakikaynga nitipacengecengelanga.

Takanaw : e'si, tyakadringay' 'iyakikaynga
nitipacengecengelanga.

'Eme : nakikay ka maykoco nyaso?

Takanaw : ataleakete, isawkoa kake maykoco.

'Eme : nwamisi nino?

Takanaw : no'abe mikake mwacengele tatavane si
titinane.

'Eme : magyagi'i nyani kokodray.

Takanaw : kokodray ka magyagi'i masotyakadringay.

'Eme : nomwaso ka pakapyalamiso na va'iyane?

Takanaw : nosia ka no kela mikake.

'Eme : patobiya kokoadrai.

Takanaw : si tapacengecengele nosi'anga (cengela dadane).

mwacengele 探望

tatava 父

titina 母

magyagi'i 很好

kokodray 他們

masotyakadringay 謝謝

nomwaso 你要去

kela 回來

nosi'a 明天



會話演練

1. 'Eme : nakikay ka maykoco nyaso?

(最近忙嗎?)

Takanaw : _____

2. 'Eme : magyagi'i nyani kokodray.

(他們都好嗎?)

Takanaw : _____

3. 'Eme : nomwaso ka pakapyalamiso na va'iyane?

(你要去幾天?)

Takanaw : _____





漢語翻譯

部落

'Eme：好久不見。

Takanaw：是啊，真的很久沒看到你。

'Eme：最近忙嗎？

Takanaw：還好，不太忙（不怎麼忙）。

'Eme：你要去哪裡？

Takanaw：我要回去部落探望父母。

'Eme：他們都好嗎？

Takanaw：他們都很好，謝謝。

'Eme：你要去幾天？

Takanaw：明天就回來了。

'Eme：代我向他們問好。

Takanaw：那麼，明天見（慢走）。



2 manini aciso?

你叫什麼名字？



aciso 你的名字

ipoingaw 很好(沒關係)

nyaso 好嗎

kake ka 我是

acili 我的名字

thakongadavane 多納人



gako

'Ege : ipoingaw nyaso? kake ka 'ege, manini ko aciso?

Nawlo : acilika Nawlo.

'Ege : a kake ka thakongadavane swadrekay kake.

Nawlo : si, 'iyakayso 'akamolo?

'Ege : 'iyakay kake kongadavane 'akamolo a singsi .

Nawlo : singsi kake na wakacaysisyane.

'Ege : manidra ko paygo'iso na ta'abakanidra?

Nawlo : paygo'o kake na wathakongadangadavane.

'Ege : makocingay nyani no paygo'iso na sito?

Nawlo : ikakocingay makasi nopawvikay mikake.

'Ege : no ikaini mosowa na makocingay ka dingva?

Nawlo : waygo'o kake, atalese mikake dingva mosowa.

swadrekay 魯凱族

'iyakayso 哪裡

'akamolo 上班；工作

paygo'iso 你教

wathakongadangadavane

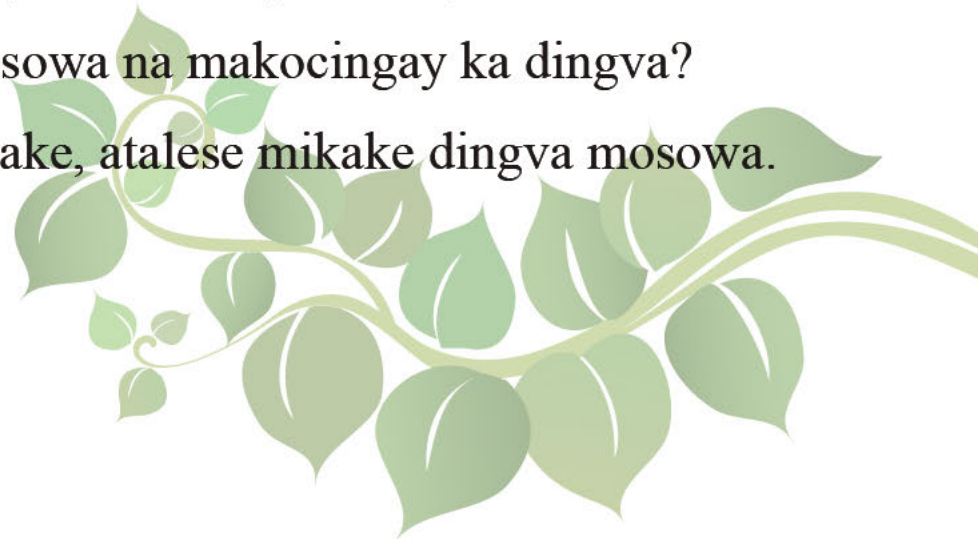
多納語

ikakocingay 不會困難

nopawvikay 會努力

ikaini 如果有

atalese 隨時





會話演練

1. 'Ege : ipoingaw nyaso? kake ka 'Eege mani aciso?
(你好，我叫'Ege，請問，你叫什麼名字?)

'Ongaulo : _____

2. 'Ege : manidra ko paygo'iso na ta'abakanidra?
(你是教什麼語的老師?)

Nawlo : _____

3. Nawlo : si, 'iyakayso 'akamolo?
(請問你在哪裡上班?)

'ipolo : _____





漢語翻譯

學校

'Ege：你好，我叫'Ege，請問，你叫什麼名字？

Nawlo：我的名字叫Nawlo。

'Ege：我是多納（thakongadavane）人，我是魯凱族（多納部落）。

Nawlo：請問你在哪裡上班？

'Ege：我在（多納部落）上班，我是老師。

Nawlo：我(也)是族語老師。

'Ege：你是教什麼語的老師？

Nawlo：（我在教）多納語。

'Ege：你教學生很困難嗎？

Nawlo：不會困難但是我會努力。

'Ege：如果有困難請打電話？

Nawlo：我知道我會隨時打電話給你。



3 'abaysi

肚子餓



'abaysi 肚子餓

sawkowa 好大

koli'i 太陽

'aybowane 流汗

sibinini 毛巾



da'ane

'Alayomo : sawkowa na kokoli'i, 'aybowane kake.

Aodo : wamece kake na sibirini, malra syakay
syadrisidrisi!

'Alayomo : masotyakadringay, maydro na kowa,
wamece nyaso na acilay?

Aodo : 'iyakay, okay 'ongola!

'Alayomo : 'abaysi na koa, 'iyakay nyani na akanane?

Aodo : pingsyang ka 'iyakay na madro.

'Alayomo : anakwanimade na madro ka ikaloway
kimade 'apikane koa na do'o.

Aodo : e'e, kodo'o na bowao lakane.

'Alayomo : masotyakadringay, adrika'ino

Aodo : no bilanenga ka tasodo'o!

malra 拿去

syakay 使用

maydro 很渴

acilay 水

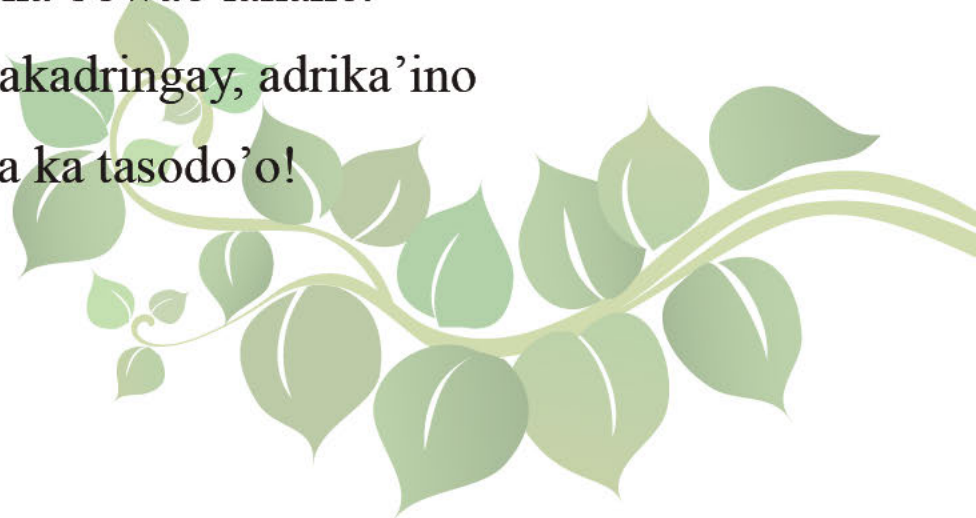
madro 水果

'apikane 想吃

do'o 飯

adrika'ino 不用客氣

bilanenga 下一次





會話演練

1. Alayomo : sawkowa na kokoli'i, 'aybowane kake.

(太陽好大，我流了好多汗。)

'Aodo : _____

2. Alayomo : masotyakadringay, maydroi nakowa wamece
nyaso na acilay?

(謝謝。我的口很渴，你有帶水嗎?)

'Aodo : _____

3. 'Alayomo : 'abaysi na kowa, 'iyakay nyani na akanane?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

'Aodo : _____





漢語翻譯

家

'Alayomo：太陽好大，我流了好多汗。

Aodo：我有帶毛巾，拿去使用擦汗吧！

'Alayomo：謝謝。我的口很渴，你有帶水嗎？

Aodo：有，給你喝吧！

'Alayomo：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Aodo：冰箱裡有一些水果。

'Alayomo：水果吃不飽，我想要吃飯。

Aodo：好，我煮飯給你吃。

'Alayomo：謝謝，不用客氣。

Aodo：那下一次再煮吧！



4 amyadra va'iyani sesane?

今天天氣怎麼樣？



amyaidra 怎樣呢
nokoli'iami 出太陽

'asapaygo'ana 氣象預報
va'iyane 日子
'apobaka 說



dadane

'Igeane : amyaidra va'iyani sesane?

'Ilingane : sesane ka nokoli'iamiya.

'Igeane : nosi'a na va'iyane ka amyaidra?

'Ilingane : ako 'asapaygo'ane na va'iyane ka 'apobaka
no si'a ka da'oloami ami.

'Igeane : no mobalatiso ka adrikaymo na kongokongo.

'Ilingane : manini ta'apatasidra ko kongokongiso?

'Igeane : madileange ko kongokongili.

'Ilingane : lavacengele tabelengane
wapongopongonyani?

'Igeane : tabelengane ka madraw na kongo.

'Ilingane : kamyaniakay ka va'iyane?

'Egeane : ano kalapa'ane ka kalada'oda'olane.

si'a 明天

da'olo 雨

mobalatiso 你出門

adrikaymo 不要忘記

kongokongo 雨傘

tabelengane 天空

wapongopongo 下小雨

kongo 雲

kamyaniakay 怎麼這樣



會話演練

1. 'Igeane : amiyaidra va'iyani sesane ?

(今天天氣怎麼樣?)

'isayi : _____

2. 'Igeane : nosi'a na va'iyane ka amyaidra?

(明天天氣怎樣呢?)

'isayi : _____

3. 'Ilingane : manini ta, apatasanidra ko kongokongiso?

(你的雨傘是什麼顏色?)

'isayi : _____





漢語翻譯

道路

- 'Igeane：今天天氣怎麼樣？
- 'Ilingane：今天出太陽。
- 'Igeane：明天天氣怎樣呢？
- 'Ilingane：氣象預報說明天會下雨。
- 'Igeane：出門記得帶雨傘。
- 'Ilingane：你的雨傘是什麼顏色？
- 'Igeane：我的雨傘是紅色。
- 'Ilingane：你看天空有沒有下小雨？
- 'Igeane：天空很多雲。
- 'Ilingane：天氣怎麼這樣？
- 'Egeane：在夏季是下雨的季節。



5 sesane ka mwasaka- pyani na va'yane?

今天星期幾？



sesane 今天

eneme 6

ima 5

wa'o'elebe 有開

yobing 郵局



gako

'Pidhoay : sesane ka mwasakapyani na dramae si va'iyane?

Maengane : sesane ka mwasa kaeneme na dramae si
la'aima na va'iyane.

'Pidhoay : sesane ka mwasakapyani na va'iyane (nakaiy pipito
na va'iyane ka, sesane ka mwasakapiyani na
va'iyane)?

Maengane : sesane ka tasokosokobanini na 'angsakonici

'Pidhoay : tasokosokobanini na 'angsakonici ka wa'o'elebe
nyani yobing?

Maengane : esi, maka amanimani no maeae silikay no vao
na koli'i mwa na mangesale sika drosa na koli'i.

'Pidhoay : watapiyaninga na koli'i na kayla?

Maengane : nakayla ka mangesale sikasaseane na koli'i la'a
mathipatele.

'Pidhoay : koli'iso ka amoanyani 'angicege na zikange?

Maengane : koli'ili ka mayday 'amangesale. nakayla, angicege
zizikange ka mangesale sika saseane la'a matolo.

'Pidhoay : ko zikangiso ka mwaebate nyani?

Maengane : ipoingawla ,'iyakay 'amatoolo na zikange
nodolamikake mwa padavace na tigami.

mwa 到；去

nakayla 現在

koli'iso 你的錶

'angicege 準

koli'ili 我的錶

mangesale sika saseane 11

matolo 30

ipoingawla 還好

padavace 去寄



會話演練

1. 'Pidhoay : sesane ka mwasakapyani na dramae si va'iyane?
(今天是幾月幾日?)

Maengane : _____

2. 'Pidhoay : watapiyaninga na koli'i nakayla?
(現在幾點了?)

Maengane : _____

3. 'Pidhoay : sesane mwasakapyani na va'iyane (nakay pipito na va'iyane ka, sesane ka mwasakapiyani na va'iyane)?

(那今天是星期幾呢?)

Maengane : _____





漢語翻譯

學校

'Pidhoay：今天是幾月幾日？

Maengane：今天是6月5日。

'Pidhoay：那今天是星期幾呢？

Maengane：今天是星期六。

'Pidhoay：星期六郵局有開嗎？

Maengane：有，但是只有早上開，從8點到12點。

'Pidhoay：現在幾點了？

Maengane：現在是11點40分。

'Pidhoay：你的錶走的準嗎？

Maengane：我的錶快了10分鐘，正確時間是11點半。

'Pidhoay：你的時間足夠嗎？

Maengane：還好，那我還有30分鐘可以去寄信。



6 kyabobo na dadane

問路



dadane 路

poingavanga koso 對不起

'amoli 迷路

lama'itikikay 告訴

pyamili 從哪裡去



daane balate

Levay : poingavanga koso, 'amoli kake dadane la ma'itikikay
kowa pyamili lasowa kake tacengecengelane na solate.

Ipono : silikaya nakay soko'ane, no mwaso na tyapilaka
na dadane ka no doo mikoso cengele na taowane
'abebebe na didida'ane.

Ipono : ta'abebeane cigi'ane ka 'iyakay'atoo na da'ane.
viyane ka ta'ikane akamolo ka da'ane. vananane
ka kokominggako. beceakane ka tacengecengel
ane na solate.

Levay : e'e, masotyakadringay, kokiboboli mosowa.
iyakayni ko tawbobokane?

Ipono : talebeane dada'ane bingziyo ka wabola'ala.

Levay : si 'iyakaydrininola ko tawbobokane?

Ipono : nikaytati agae ka 'iyakay na bingzyo na 'abibay.
viyane dwavace la 'angi mongo ka no 'iegege mikoso.

Levay : e'e, wayigo'o kake masotyakadringay.

Ipono : pyamili mwa kiyokay?

Levay : soko'ana dwavace ka 'iegege mikoso.

Ipono : silikaymade da'animo mwa kyokay ka ma'adavili yani?

Levay : sikikay da'aniname mwa ka ma'adidieli.

ta'abebeane 公園

cigi'ane 旁邊

viyane 左邊

vananane 右邊

beceakane 中間

tawbobokane 廁所

'iegege 就到

soko'ana 直直的

kyokay 教會



會話演練

1. Levay : poingavanga koso, 'amolikake dadane
lama'itikikay kowa pyamili lasowa kake tacenge
cengelane na solate.

(對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎？)

Ipono : _____

2. Levay : si 'iykaydrininola ko tawbobokane?

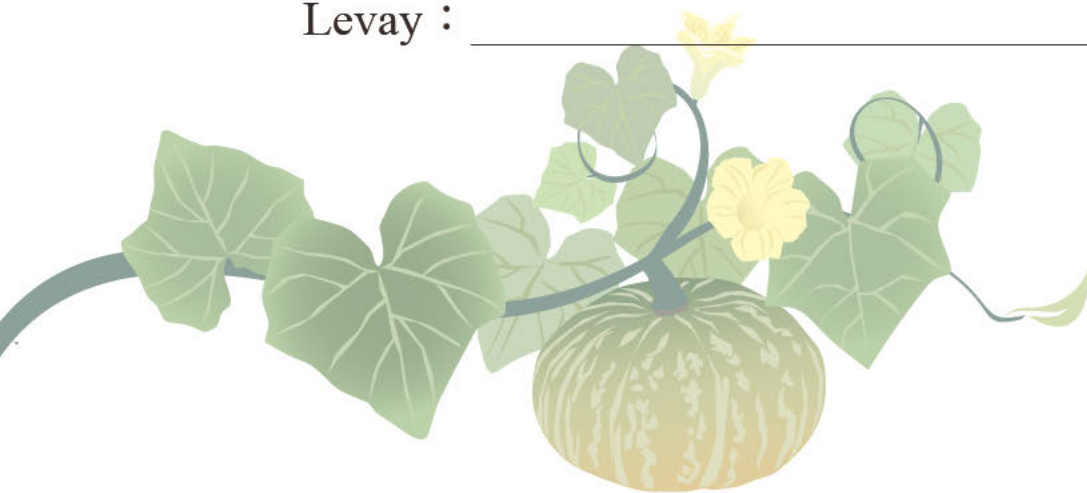
(那請問哪裡還有廁所呢？)

Ipono : _____

3. Ipono : pyamili mwa kiyokay?

(從哪裡去教會？)

Levay : _____





漢語翻譯

石板屋外

Levay：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎？

Ipono：從這裡直走，走到一個十字路口後，就可以看到一個公園。

Ipono：公園的旁邊有三棟建築，左邊是辦公大樓，右邊是小學，中間的就是圖書館。

Levay：好，謝謝，再請問一下，廁所在哪裡？

Ipono：一樓的廁所正在清潔中。

Levay：那請問哪裡還有廁所呢？

Ipono：二樓有女廁，左轉走樓梯上樓就可到達廁所。

Levay：好，我知道了，謝謝你。

Ipono：從哪裡去教會？

Levay：直直的走就到了。

Ipono：從妳們家裡到教會很遠嗎？

Levay：從我們家裡去很近。



7 pyanina payso?

多少錢？



paecekili 我想
tawpongo 帽子

kadalamiso 你喜歡
patase 顏色
maboka'a 黃色



talangalangane

Tangoco : paecekilika 'apilangay kake'angisea na
tawpongo.

Lebetay : mani ko kadalamiso ko patasini?

Tangoco : ana maboka'a si madileange ka magi'i.

Lebetay : e'e, lalwavalava nakay

Tangoco : kikay taopongo ka ma'iatawmomo. doo
myaso bwa'ay kowa na ma'i'ati'icane?

Lebetay : si 'owadra'adrava la, 'awkaymi dodaw'o.

Tangoco : akikay ka amoa koa 'italwagi'ane. pyani na
payso?

Lebetay : pa'ang kiyamao nakay cicavili na angi,
pwalelebe kiname na payso, vao na idai.

Tangoco : waygo'o kake, masotyakadringay!

Lebetay : kokiboboli mosowa walangalangay nyamo na
acilay?

Tangoco : 'angipiyamiso lwangay na acilay?

Lebetay : angidrosa mikake lwangay na acilay.

madileange 紅色

lalwavalava 試試

ma'iatawmomo 稍微大

doo myaso 是否能

pwalelebe 打折

waygo'o 知道了

kibobo 請問

walangalangay 賣

drosa 二



會話演練

1. Tangoco : akikay ka amoa koa'italwagi'ane. pyani na payso?

(我覺得這頂很適合。請問多少錢呢?)

Lebetay : _____

2. Lebetay : mani ko kadalamiso ko patasini?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Tangocotan : _____

3. Tangoco : 'angipiyamiso lwangay na acilay?

(你要買多少水?)

Lebetay : _____





漢語翻譯

店家

Tangoco：我想買一頂帽子。

Lebetay：你喜歡什麼顏色呢？

Tangoco：黃色或紅色都可以。

Lebetay：好的，這頂試試看。

Tangoco：這頂帽子稍微大了一點。是否能給我小一點的尺寸？

Lebetay：稍等一下，馬上來。

Tangoco：我覺得這頂很適合。請問多少錢呢？

Lebetay：配合週年慶的活動，原價打八折後，是八百元。

Tangoco：知道了，謝謝！

Lebetay：請問你們有賣水嗎？

Tangoco：你要買多少水？

Lebetay：我要買兩瓶水。



8 nosia'a ka 'awkay myaso takapa 'angitaleke?

你明天會來聚餐嗎？



angitaleke 聚餐

takanakanane 餐廳

Cakebe 人名

Levay 人名

dwape 事

'awkay 會來

doo minyani 可以嗎



takanakanane

Levay : nosi'aka 'awkay myaso takapa 'angitaleke?

Cakebe : poingavanga koso, nosi'a ka 'iyakay na dwape ko payanili.

Levay : no sapakaymale na va'iyane ka doo minyani?

Cakebe : poingavanga koso, 'iyakay ko davacyanili.

Levay : talawwa nakay ta'ikaninimitya na va'iyane.

Cakebe : esi , 'apiowa koa.

Levay : nonisidoo 'awkay ka, naniko 'awkokay amiya?

Cakebe : no'awkay amiki gili nakoa.

Levay : talawwa ta'ikaninimitya na va'iyane.

Cakebe : si ipanomiya kake, nobilane ka koso takapaa, nibalibali mwane lamo kagyagi'i'avavane mabeabe!

Levay : amiya koso, mopatwadrava.

davacyanili 行程

talawwa 真可惜

nonisidoo 如果不能

gili 弟弟

ipanomiya 沒辦法

nobilane 下次

takapaa 參加

nibalibali 祝福

mwane 你們



會話演練

1. Levay : no sia'aka 'awkay miyaso takapa 'angitaleke?

(你明天會來聚餐嗎?)

Cakebe : _____

2. Levay : nonisidoo 'awkay ka nani ko 'awkokay amiya?

(那你不能來誰會來呢?)

Cakebe : _____

3. Levay : no sapakaymale na va'iyane ka yipoingwnyani?

(星期五可以嗎?)

Cakebe : _____





漢語翻譯

餐廳

Levay：你明天會來聚餐嗎？

Cakebe：對不起，我明天有事情要忙。

Levay：星期五可以嗎？

Cakebe：抱歉，我有其他行程。

Levay：真可惜，難得大家都有空。

Cakebe：是，我也想去阿。

Levay：那你不能來誰會來呢？

Cakebe：我弟弟會來。

Levay：真可惜，難得大家都有空。

Cakebe：沒辦法，只好下次再參加了。祝你們玩得愉快！

Levay：你也是一樣多保重。



9 waygo'o koso thwakongadangadavane

你的族語說得很好



Dredrase 女名
maygili 很會
'Obake 男名

ebatini(yipoingaw) 還可以
ta'apyani 有多少
kacaysyane 原住民族



Takaki kokomiciwgako

Dredrase : maygili koso 'apobaka kwacaysisyanane?

'Obake : masotyakadringay, ebatini(yipoingaw).

Dredrase : ta'apyani na kacaysyane na 'iyakay nakay gako solasolate?

'Obake : ta'atoo kiname 'ikay nakay gako solasolate.

Dredrase : naniko paygo'i mwane thwakongadangadavane?

'Obake : ako paygo'i namiya thwakongadangadavane ka alroway.thabolane.

Dredrase : nopaygo'inimwane thwakongadangadavane ka mwaebate nyani na zikange?

'Obake : yiebaebate, laosay yiebaebate, makocingay no koygo'o myamade.

Dredrase : nani ko 'asapaygo'ani mwane?

'Obake : no'ikainame pakisane solasolate ka, yi'ikay na zikange kicaowane. ano 'isasadrayname kela ka, amwa kiname tawmane si takawngane da'anini ka wakacaysisyanane kiname.

Dredrase : lakaamani ki tawmo si takawngo 'asingsi mwane paygo'o thwakongadangadavane.

ta'ato 三位

laosay 朋友

wakacaysisyanane 說族語

Alroway 女名

pakisane 都市

lakaamani 原來

yiebaebate 不夠

'isasadrayname 放假

tawmo 阿公



會話演練

1. Dredrase : maygili koso 'apobaka kwacaysisyanane.
(你很會說族語。)

'Obake : _____

2. Dredrase : ta'apyani na kacaysyane na 'iyakay nakay gako
solasolate ?
(有多少原住民族在這學校讀書。) ?

'Obake : _____

3. Dredrase : nani'ko 'asapaygo'ani mwane?
(都是誰教你的呢？)

'Obake : _____





漢語翻譯

高樹國中

Dredrase：你很會說族語？

'Obake：謝謝，還可以。

Dredrase：有多少原住民族在這學校讀書？

'Obake：我們三位在這學校讀書。

Dredrase：誰教你們多納話？

'Obake：教我們多納話是alroay.habolane。

Dredrase：教你們多納話時間夠嗎？

'Obake：都不夠，朋友，要學會是很難。

Dredrase：都是誰教你的呢？

'Obake：平常雖然在都市唸書，沒機會練習。但是一放假回阿公、阿嬤家，都盡量說族語。

Dredrase：原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。



10 bwalibali mabeabe takiti- valakaniso na va'iyane

祝你生日快樂



bwalibali 祝

takitivalakaniso 你生日

daane 家裡

nogiyane 什麼時候

wadalinga 快到了



daane

'Ongawlo : mabeabe kimade na pelenge! bwalibali
mabeabe takitivalakaniso na va'iyane!

Masegesege : masotyakadringay, si takitivalaka niso ko
va'iyane ka nogiyane?

'Ongawlo : wadalinga na mwasaka eneme na
tasokosokobane.

Masegesege : si kopalayngi mosoa 'apobaka, magyagi'a
takitivalakaniso na va'iyane!

'Ongawlo : masotyakadringay!

Masegesege : paytha myamo avavane takitivalaka niso?

'Ongawlo : esi, 'avavane mikiname!

Masegesege : nanidra ko avisimo(pwaco'odo)?

'Ongawlo : no avisi mikake ko ma'aka talimitiyanga.

Masegesege : no thenay myamo thyaobo?

'Ongawlo : esi, noisadraya ithenay ithyaobo, la tyabay.

kopalaynga 那先

paytha 會舉行

esi 是的

nanidra 哪些

avisi(pwaco'odo) 邀請

talimitiyanga 親朋好友

thyaobo 跳舞

noisadraya 一定

tyabay(abay) 傳統年糕



會話演練

1. 'Ongawlo : mabeabe kimade na pelenge! bwalibali
mabeabe takitivalakaniso na va'iyane!

(感謝主！祝你生日快樂！)

Masegesege : _____

2. Masegesege : paytha myamo avavane takitivalaka niso?

(會舉行生日嗎？)

'Ongawlo : _____

3. Masegesege : no thenaymyamo thyaobo?

(會唱歌跳舞嗎？)

'Ongawlo : _____





漢語翻譯

家裡

'Ongawlo：感謝主！祝你生日快樂！

Masegesege：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

'Ongawlo：下個禮拜六，快到了。

Masegesege：那先祝你生日快樂！

'Ongawlo：謝謝！

Masegesege：會舉行生日嗎？

'Ongawlo：會啊！

Masegesege：哪些人被邀請呢？

'Ongawlo：會邀請親朋好友。

Masegesege：會唱歌跳舞嗎？

'Ongawlo：是的，一定會有唱歌跳舞，而且煮傳統年糕。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Kongadavane Irekay 多納魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郝德芳 潘廣雄
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

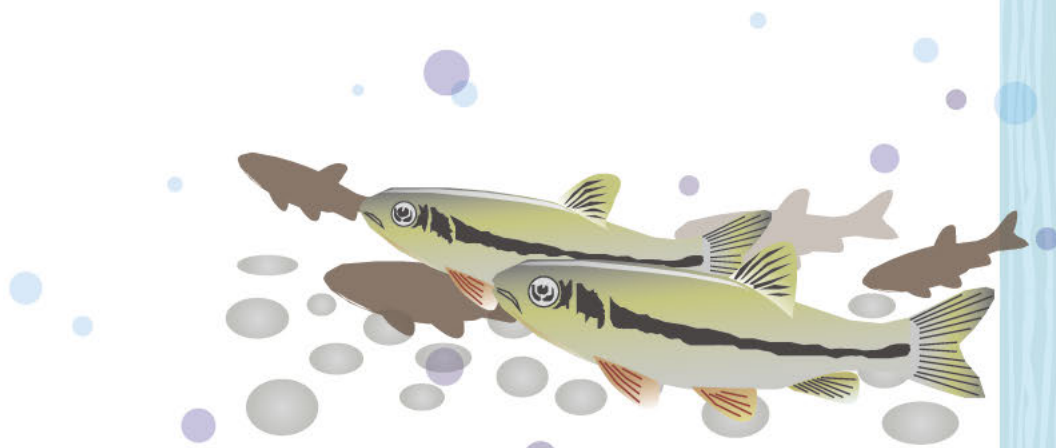
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 官晉宇
錄音人 郝德芳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Kongadavane Irekay

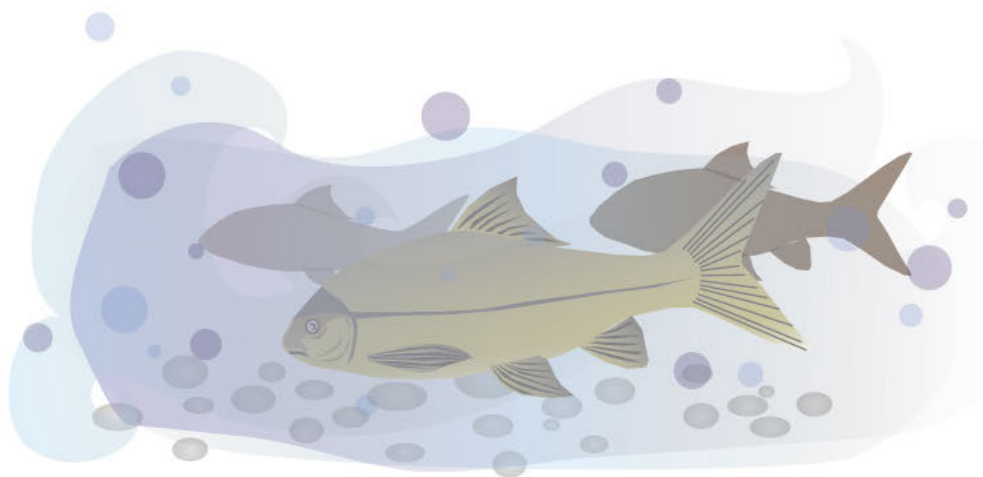
多納魯凱語



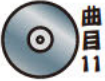
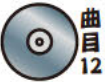
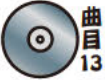
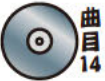

編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **11** ta'apiyamo ka ma'alamelamengane?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **12** manini kamolini?
他是做什麼的?..... 5
-  **13** 'iyakay takanakanane
在餐廳裡..... 9
-  **14** 'angikisya
搭火車..... 13
-  **15** maca'eme
生病..... 17



-  **16** wadingva
打電話..... 21
-  **17** makacaysyane ka kane
傳統美食..... 25
-  **18** manini ko kadalamiso?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** madaladalamenga kake
na kalapa'ane
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** abee pocavili
回家過年..... 37



1 1 ta'apiyamo ka ma'alamelamengane?

你有幾個兄弟姊妹？



ta'apiyamo 有幾

ma'alamelamengane 兄弟姊妹

kowa 我

kaka 哥哥（男；女）

bokosi 牧師



latadre

Le'e : ta'apyamo ka ma'alamelamengane?

Gaygay : 'iyakay kowa 'asaseane na sa'oalay na kaka,
la'ikay 'asaseane na sa'oalay na gili, si la'ikay
'asaseane na 'abayane na gili.

Le'e : manini ko sikamolini ki lamelamenga niso?

Gaygay : kaki nakowa ka bokosi, ki gilinakowa ka
koisange, ko 'abayane gili nakoa ka nakayla
ka wasolasolate la na daygakesi.

Le'e : la koa ma'itikikay ko ta'athakada'a nimo!

Gaygay : sapalanganenga kake.

Le'e : komo ma'ataka ka amyaini ko maigo'animo?

Gaygay : soi'aniname 'adaygakesi.

Le'e : watapiyaninga tasapalanganimo na cavili?

Gaygay : watatoonga na cavili, 'iyakay namiya 'asaseane
na valake.

Le'e : ta'aese nyamo ko tyavalakimodowa?

Gaygay : aini ita'aese kiname, 'iyakay tacekecekelane,
makasi ano taisasadrane ka 'atalese kiname 'abee
mwa tacekecekelane cengele nyane maodrange.

koisange 醫生

daygakesi 大學生

sapalanganane 結婚

cavili 年

valake 小孩

tyavalakimodowa 父母

aini 沒有；不能

tacekecekelane 部落

taisasadrane 假日



會話演練

1. Le'e : ta'apyamo ka ma'alamelamengane?

(你有幾個兄弟姊妹?)

Gaygay : _____

2. Le'e : manini ko sikamolini ki lamelamenganiso?

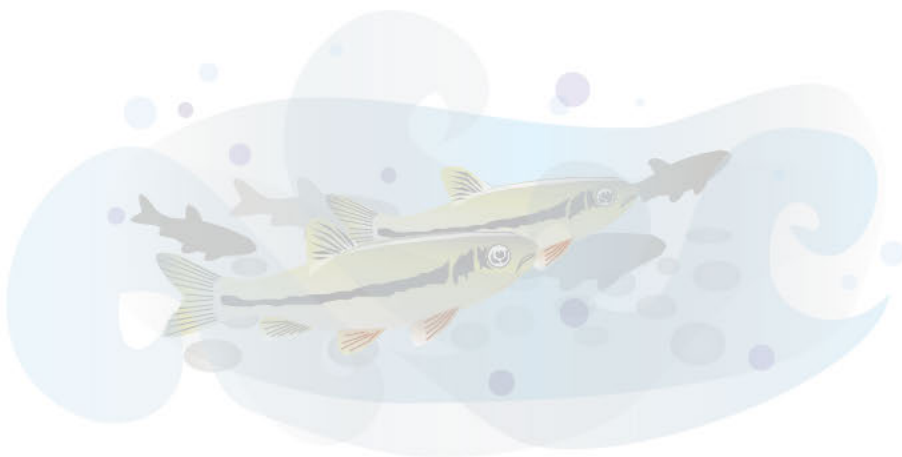
(你的兄弟姊妹從事什麼行業?)

Gaygay : _____

3. Le'e : la koa ma'itikikay ko ta'athakada'animo!

(也跟我聊聊你的家庭吧!)

Gaygay : _____





漢語翻譯

庭院

Le'e：你有幾個兄弟姊妹？

Gaygay：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Le'e：你的兄弟姊妹從事什麼行業？

Gaygay：我哥哥是牧師，我弟弟是醫生，我妹妹
目前還是大學生。

Le'e：也跟我聊聊你的家庭吧！

Gaygay：我結婚了。

Le'e：你和你太太是怎麼認識的？

Gaygay：我們是大學同學。

Le'e：你們結婚多久了？

Gaygay：已三年了，我們有一個小孩。

Le'e：你們和父母住在一起嗎？

Gaygay：沒有，他們住在部落，但是假日我們也
常常回部落探望他們。



12 manini kamolini?

他是做什麼的？



paythiso 做什麼

kisace 警察

singsi 老師

nakikay 最近

baowane 新的



tathyawbane

Kokoy : manini paythiso?

Dredrase : kisace kake.

Kokoy : singsi kake.

Dredrase : nakikay kidroway ka wasilape na baowane
na kamolo.

Kokoy : aminyane, natyakadringay ka manini na
sikamolini?

Dredrase : na tyakadringay ka ako sidwapini na kamolo
ka wasoswape.

Kokoy : ka paecekini ko pabaythimya na kamolo?

Dredrase : paeceke kini kosilape na madraw na payso
na kamolomya.

Kokoy : manini na kamolo no 'italogi'ane aminyane,
kae'e myani ikay tacekecelane akamolo?

Dredrase : e'e, syano ikainina kamolo ikay
tacekecekelane na payso madraw ati'icane
ka ipoingaw.

aminyane 是喔

natyakadringay 原

sidwapini 原本負責

wasoswape 打掃

pabaythi 想換

madraw 較高

'italogi'ane 適合

ikay 在

ati'icane 少



會話演練

1. Kokoy : manini paythiso?

(你是做什麼的?)

Dredrase : _____

2. Kokoy : ka paecekini ko pabaythimya na kamolo?

(那他為什麼想換工作?)

Dredrase : _____

3. Kokoy : aminyane natyakadringay ka manini na sikamolini?

(是喔，他原本是在做什麼的?)

Dredrase : _____





漢語翻譯

跳舞場

Kokoy：你是做什麼的？

Dredrase：我是一位警察。

Kokoy：我是一位老師。

Dredrase：他最近在找新的工作。

Kokoy：是喔，他原本是在做什麼的？

Dredrase：他原本負責的工作是打掃。

Kokoy：那他為什麼想換工作？

Dredrase：因為他想找薪水比較高的工作。

Kokoy：什麼工作比較適合他，他願意在部落工作嗎？

Dredrase：好啊，他只要有工作在部落錢多少沒有問題。



13 'iyakay takanakanane

在餐廳裡



mangsale 10

ta'ionwane(atedra) 空位

ma'ongo 過貓

damai 菜

abai 傳統年糕

valisane 山豬肉

kwane 吃



takanakanane

Momoni : moda'ana, 'apobakangaa nyamo 'awkay mikiname mya?

'Else : aini, ta'amangesale kiname, 'iyakay laa nyani na ta'inonoane?

Momoni : adri 'adivane, kosilape mwane na ta'inonwane, ngwalra 'angopai nako.

'Else : 'iyakay nyani na saka'ielelane na damai lava paygo'i namiya?

Momoni : na valisane ma'ongo abai ka, madalame nacwao kwane, nolalaa myamo kwane?

'Else : nobicingi made ka amina magi'i, si pawa nakay ma'akadadamaynga angiseae.

Momoni : e'e, no kane myamo na do'o?

'Else : e'e, bwa'ai namiya 'angi mangesale na bowao.

Momoni : e'e, no 'ongolo myamo na a'ongolane? 'iyakay na 'ocya, bava, sayda, si esebini na madro?

'Else : si bowa'ai namiya na sayda.

Momoni : manidrala ko 'apikanimo?

alrase : si myalinakay, no maniebate ka namoso pagyagipi.

nobicingi 聽起來

magi'i 不錯

pawa 點；加

'ocya 茶

bava 酒

sayda 汽水

manidrala 還需要

myalinakay 先這樣

maniebate 不夠的



會話演練

1. Momoni : moda'ana, 'apobakangaa nyamo 'awkay
mikiname mya?

(歡迎光臨，請問有說要來嗎?)

'Ase : _____

2. Momoni : e'e, no kane myamo na do'o?

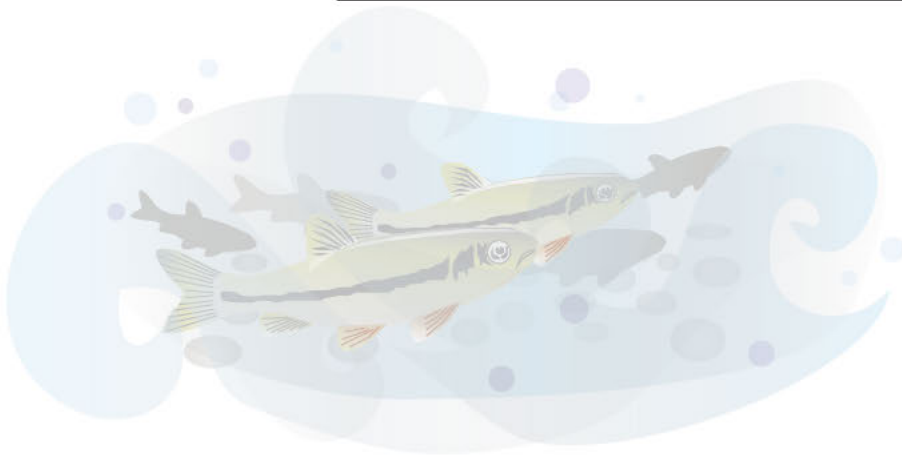
(好，需要白飯嗎?)

'Ase : _____

3. 'Aise : 'iyakay nyani na saka'ielelane na damai lava
paygo'inamiya?

(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

'Ase : _____





漢語翻譯

餐廳

Momoni：歡迎光臨，請問有說要來嗎？

'Else：沒有。我們有10個人，還有空位嗎？

Momoni：沒問題，我來為你帶位，請跟我來。

'Else：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Momoni：山豬肉、過貓、傳統年糕都很受歡迎，
要吃吃看嗎？

'Else：聽起來不錯，那就各點一份吧。

Momoni：好，需要白飯嗎？

'Else：是的，需要10碗白飯。

Momoni：好。需要飲料嗎？有茶、酒、汽水跟
果汁？

'Else：請給我們汽水。

Momoni：你們還需要吃什麼嗎？

alrase：先這樣，不夠的話再加。



14 'angikisya

搭火車



yamita 我們該怎麼

'angi 搭

hikoki 坐飛機

mayday 快

makocingay 太貴



tisyaba

'Ipolo : yamita mwa tayhoko? 'angi hikoki myata?

'Oicange : hikoki ka mayday, makasi makocingay,
kawti (kisyā) ka amiya.

'Ipolo : si ta'angi base ni? si 'api 'angi kisyā nyaso?

'Oicange : kisyā'ay no inonimade ka 'iyataloagiane.

'Ipolo : si kola cengele ko zikangini na kisyā.

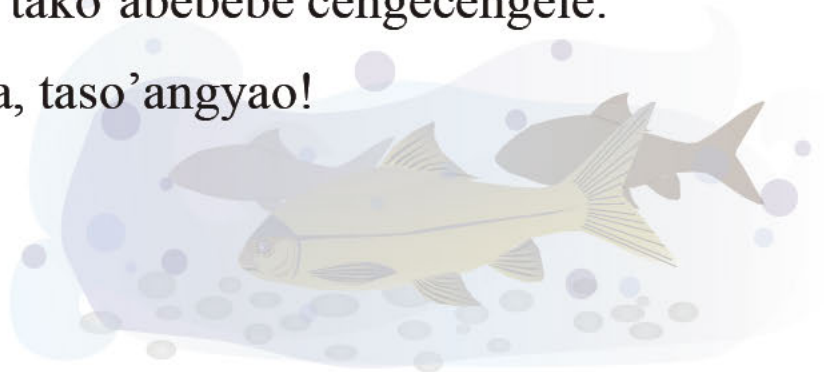
'Oicange : 'o, adralala, a tisyaba ka amina 'iyadavili
nakay tasyaekanita?

'Ipolo : nakay lryokange ka 'iyasolate myanakay, no
'angisangepaimade ka mangesale na zikang.

'Oicange : si nokokaw myata na haiya?

'Ipolo : kakwadra, no 'angi'otobaita 'angi didingsyata,
dwalamanee tako'abebebe cengecengele.

'Oicange : kakwadra, taso'angyao!



kawti(kisyā) 高鐵

kisyā 火車

inonimade 坐起來

'iyataloagiane 比較舒服

cengele 看

adralala 等一下

amina 好像

ma'adavili 遠

kakwadra 也好



會話演練

1. 'Ipolo : yamita mwa tayhoko? 'angi hikoki myata?

(我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？)

'Oicange : _____

2. 'Ipolo : si ta'angi base ni? si 'api 'angi kisyay nyaso?

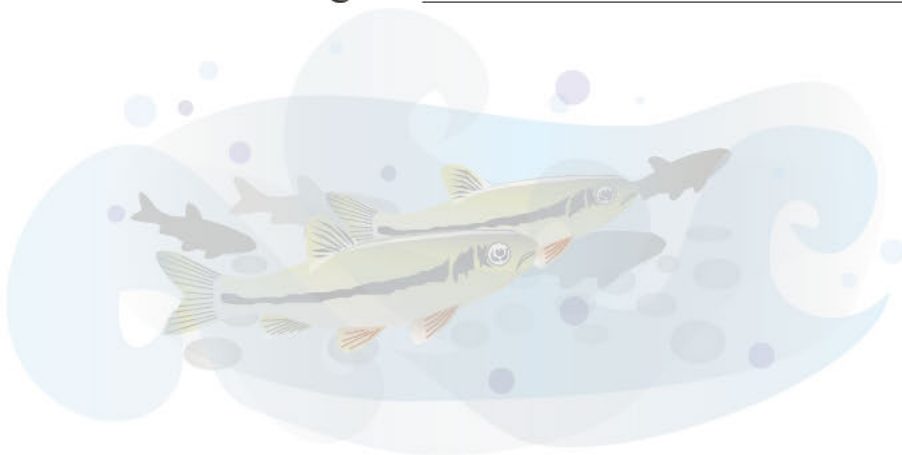
(那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？)

'Oicange : _____

3. 'Oicange : 'o, adralala, atisyaba ka amina 'iyadavili nakay tasyaekanita?

(唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠？)

'Oicange : _____





漢語翻譯

車站

'Ipolo：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

'Oicange：飛機是很快，但是太貴了。高鐵也是。

'Ipolo：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

'Oicange：火車好了，坐起來比較舒服。

'Ipolo：那我來查一下火車時刻表。

'Oicange：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店
有點遠？

'Ipolo：飯店的交通簡介有提到，車程大概10分鐘。

'Oicange：所以我們要叫計程車嗎？

'Ipolo：也可以，或者騎機車或腳踏車，慢慢騎過去，
順便兜風。

'Oicange：也好，到時候再看看吧！



15 maca'eme

生病



maca'eme 病了

kiyokai 教會

tapyaninga 多久

Naete 女名

pasoange 女名

palangiso 你的妻子

dramae 月



kiyokai

Naete : ko palangiso ka, watapyaninga na vai'yane
maca'eme?

pasoange : wataesanga na dramae, maka ako
ca'emanidra ka iyakay na magi'ini la'ikai
na siviviyini makowace.

Naete : mani ko ca'emanidra?

pasoange : 'atalese 'awaoo, 'iyakay no 'otaydra,
la 'ababange.

Naete : amowa nyaso byoing kicengele?

pasoange : amowa, nakayla ka 'iyakay byoing
kiposabo'owane.

Naete : matho'olo kake nakikay. thi'ithi'i, 'awaoo,
wa'ange'ange tolo'owanili.

pasoange : amowa nyaso kicengele na koisange?

Naete : ta'osilikayla kake byoing, waba'ay koa na
sabo'oane. kotolae na va'iyane kwane,
la'angidrosa na sabo'owane.

pasoange : pa'ingcegea na bwatiso, magyagi'ini
bwatimade ka makocingay.

maka 但

siviviyini 轉回

'awaoo 頭疼

'otaydra 嘔吐

'ababange 肚子疼

byoing 醫院

kicengele 檢查

matho'olo 感冒 (咳嗽)

tolo'owanili 我的喉嚨



會話演練

1. Naete : ko palangiso ka watapyaniga na vai'yane
maca'eme?

(你的妻子病了多久了?)

Pidhoay : _____

2. Naete : mani ko ca'emanidra?

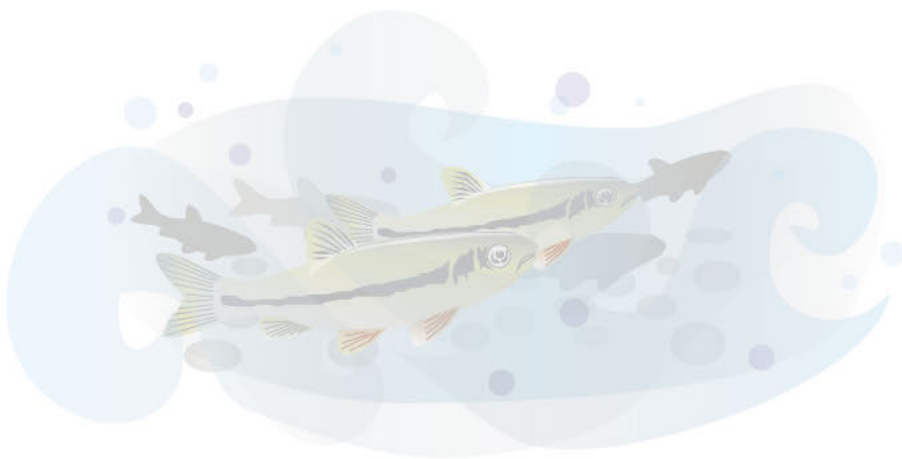
(是什麼病呢?)

Pidhoay : _____

3. Naete : amowa nyaso byoing kicengele?

(有去醫院檢查嗎?)

Pidhoay : _____





漢語翻譯

教會

Naete：你的妻子病了多久了？

pasoange：一個月了。但她的病時好時壞。

Naete：是什麼病呢？

pasoange：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Naete：有去醫院檢查嗎？

pasoange：有，現在正在住院檢查。

Naete：我最近也感冒了。有點發燒，頭疼、喉嚨痛，
還會流鼻水、咳嗽。

pasoange：去看醫生了嗎？

Naete：剛剛才從診所回來，醫生開了藥。每日吃三次，
每次吃兩顆。

pasoange：要好好保重身體，身體健康最重要。



16 wadingva

打電話



kokibobo la 請問

nakay 這裡

kokoming gako 國民小學

gakoname 我們學校



gako

'Oiacange : oyi, ipoingaw nyaso? kokibobo la, amaninyamo ko twanini na kacaysyane 'abebebe cengecegele ka didida'ane?

Dremedremane : e'si, yipoingaw nyaso.

'Oiacange : nakay kongadavane kokoming gako ka, gakoname no sakadramanenga ka nopwaikay mikiname na legesita ka kacaysyane tilegese.

'Oiacange : samanga si la'awkay komo gako name pacecengeli namiya thenay si yogi.

Dremedremane : poingavanga koso, ako syadodwape nakay ko kokamolo ka wasika sesane.

Dremedremane : domyaso sobili ko aciso si dingvaso, ko pa'itikaykai si lamoso patadingva(makeakete).

'Oiacange : e'e, singsi kake kongadavane 'Oicange kake, dingva ka 02-86435796, masotyakadringay.

Dremedremane : iyakay laa, ta'apiyani na cwao no awkay amiya apobaka nakowa.

'Oiacange : kiname no awkay amiya takapa na cwao ka ta'amanemele.

Dremedremane : gako na sito si singsi ka no awkaymyani?

'Oiacange : esi, no awkay mikiname.

Dremedremane : mangtyakadringay adra'adraw mikiname mwane.

sakadramanenga 在下個月

yogi 表演

dingva 電話

legesita ka kacaysyane 原住民文化祭

syadodwape 負責

awkay mikiname 我們會來

la'awkay 邀請

patadingva 連絡

adra'adraw 等



會話演練

1. 'Oiacange : oyi, ipoingaw nyaso kokibobola, amaniayamo ko twanini na kacaysyane 'abebe cengecegele ka didida'ane?

(喂，你好，請問是原住民族文化園區嗎?)

Dremedremane : _____

2. 'Oiacange : samanga si la'awkay komo gako name pacecengelinamiya thenay si yogi.

(想邀請貴團到我們學校表演。)

Dremedremane : _____

3. Dremedremane : doamiya sobili ko aciso si dingvaso, ko pa'itikay si lamoso patadiva(makeakete).

(可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。)

'Oiacange : _____





漢語翻譯

學校

'Oiacange：喂，你好，請問是原住民族文化園區嗎？

Dremedremane：是的，你好。

'Oiacange：我這裡的多納國小，我們學校在下個月要舉辦原住民文化祭。

'Oiacange：想邀請貴團到我們學校表演。

Dremedremane：不好意思，負責人今天請假。

Dremedremane：可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。

'Oiacange：好的，我是多納國小的老師'Oicange，電話是02-86435196，謝謝你。

Dremedremane：還有，有多少人數參與告訴我。

'Oiacange：我們要參與的人數60人。

Dremedremane：學校學生與老師都來嗎？

'Oiacange：是，我們都會來。

Dremedremane：謝謝，等你們。



17 makacaysyane ka kane

傳統美食



akikay 這裡

tidamayni 料理

bicingimade 聽說

'iyakame 烤肉

tityame 店家

ta'angese 一起

titinamya 我媽媽

malimeme 甜甜的

mathilimidi 夠鹹



takanekaneane

- 'Aece : akikay takanakanane tidamaini bicingimade ka, magi'i sawkoa na kwanimade, pawa tidamay!
- 'Isamo : si bawa'ai namiya na kapagane na do'o, si 'iyakame na bee.
- 'Aaece : kikay tityame do'oini pagai ka, amiya ko do'oini ki titinamy sakagi'ini ka malimeme, magi'i no kwanimade.
- 'Isamo : ko lalaini na bee ka, amiya titinamiyanane ko tidamadamaydra, amowa mathilimidi amowa nakowa mo'ede.
- 'Aece : kikay makacaysyane dadamay ka sawkoa magi'i.
- 'Isamo : syakiawdro kake 'angoingaw ko tidamayni ki titini nako.
- 'Aece : anakay tasokosokobane ka ta'angese 'abee.
- 'Isamo : no abeilinga mwada'ane ka, kikay kanimade na kapagane na do'o, na'iyakame na bee, samanga lakane kimade na makaegege na lacenge, valisane bwathi.
- 'Aece : esi, anamakacaysyane na akanane ka, magyagi'inga no tidamayni ki titinamiya.
- 'Isamo : sino, ma'akava'iyenenga ka. 'awkay mi kake lwavalava do'oini ki titinimwane.

mo'ede 胃口

no abeilinga 回家之後

lacenge 山菜

bwathi 地瓜

lwavalava 品味

makaegege 山上的

amiya 一樣

bee 山肉

do'oini 煮



會話演練

1. 'Aece : akikay takanakanane tidamaidra bicingimade
ka, magi'i sawkoa na kwanimade kwakwava na
damai!

(這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！)

'Isamo : _____

2. 'Aaece : kikay tityame do'oini kapagane ka, amiya ko
do'oini ki titinamy sakagi'ini, malimeme,
magi'i no kwanimade.

(這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，
甜甜的，很好吃。)

'Isamo : _____

3. 'Isamo : syakiawdro kake 'angoingaw ko tidamayni ki
titini nakoa.

(我開始想念媽媽做的菜了。)

'Aece : _____





漢語翻譯

餐廳

'Aece：這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！

'Isamo：請給我們糯米飯、烤肉。

'Aece：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，
甜甜的，很好吃。

'Isamo：烤肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合
我的胃口。

'Aece：我們的傳統料理真的很美味。

'Isamo：我開始想念媽媽做的菜了。

'Aece：我們這個週末一起回去吧。

'Isamo：回家之後，除了糯米飯、烤肉之外，我希望
還能吃到山菜、山豬肉還有地瓜。

'Aece：對啊，傳統的料理還是媽媽煮的最好吃。

'Isamo：那有機會到你家品嚐媽媽煮的菜。



18 manini ko kadalamiso?

你的興趣是什麼？



egeege 山

takagi'ane 好處

bwatimade 身體

de'ethe 親近

kalapa'ane 夏天



tatalodrane

Drangwao : manini ko kadalamiso?

Cemedase : ako kadalamili ka amowa egeege.

Drangwao : no mwamade egeege ka madraw na takagi'ane.

Cemedase : esi, wadoo patiswagi'i na bwatimade, ladoo kimade de'ethe kibalesebese pacengecengele ma'akainoinonga.

Drangwao : kalapa'ane ka mapa'a magi'ino mwamadi egeege mabalisebese, sawkowa matateleke.

Cemedase : si manini ko kadalamiso?

Drangwao : madalame kake pakisyasingi.

Cemedase : Taywang ko ma'aka egeegenga ka sawkoa magi'i, anobilanenga ka silape mikita na va'iyane madede mwa egeege.

Drangwao : nomyadra nakay ka amece mikake ko syasingili, pakisyasingi egeege ko makocingay saka'ileleane ko tyanidra.

Cemedase : momwaso egeege ka wavisa koa.

mapa'a 炎熱

mabalisebese 避暑

matateleke 涼快

pakisyasingi 攝影

Taywang 台灣

anobilanenga 下回

mwa egeege 去爬山

amece 帶

wavisa 通知



會話演練

1. Drangwao : manini ko kadalamiso?

(你的興趣是什麼?)

Cemedase : _____

2. Drangwao : no mwamade egeege ka madraw na takagi'ane.

(爬山有很多好處。)

Cemedase : _____

3. Drangwao : manini ko kadalamiso?

(那你的興趣呢?)

Cemedase : _____





漢語翻譯

吊橋

Drangwao：你的興趣是什麼？

Cemedase：我的興趣是爬山。

Drangwao：爬山有很多好處。

Cemedase：是的，除了可以使身體健康，也能親近大自然。

Drangwao：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Cemedase：那你的興趣呢？

Drangwao：我的興趣是攝影。

Cemedase：台灣的山景其實非常美麗。下回我們可以一起爬山。

Drangwao：這樣我可以帶著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

Cemedase：如果去山上妳要通知我。



19 madaladalamenga kake na kalapa'ane

我最喜歡夏天



kadaladalamisonga 最喜歡

kamiyaninyane 為什麼

talangolangwane 游泳

kolri 冰

kosoka 那你呢

ababecelane 不冷不熱



Kongadavane

Gilagilaw : sesene na cavili ka mani ko
kadaladalamisonga na va'iyane?

Selrpe : madaladalamenga kake no kalapa'ane.

Gilagilaw : kamiyaninyane?

Selrpe : ana kalapa'ane ka amani ko talangolangwane,
takanakanane na kolri ka va'iyane si kosoka?

Gilagilaw : madalame kake no kalapapagane, nikwadra
ka ababecelane, 'iyatalowagi'ane.

Selrpe : esi, mwamade kongadavane cengecengele na
bangabangale ka tapawkesanidra.

Gilagilaw : no 'awkaymyaso kongadavane angi ka,
ma'itikikay nakoa?

Selrpe : e'e, no seneketela mikake ko kamolili
maseneketininga ka, nosodo mikake paitikaykay
mosowa.

Gilagilaw : no'awkayso ka mani ko 'inonoyaniso na
sangepae?

Selrpe : no 'awkayli ka 'angi'otobay mikake.

bangabangale 百合

tapawkesanidra 時機

ma'itikikay 告訴我

seneketela 安排好

nosodo 才能

no'awkayso 你來

'inonoyaniso 搭乘什麼

sangepae 車

'angi'otobay 搭機車



會話演練

1. Gilagilaw : sesene na cavili ka mani ko kadaladalamisonga
na va'iyane?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Selrpe : _____

2. Gilagilaw : kamiyaninyane?

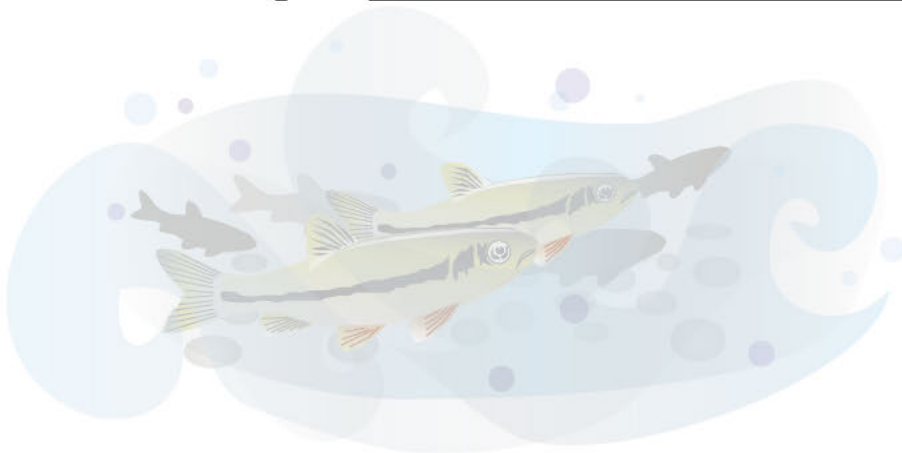
(為什麼?)

Selrpe : _____

3. Gilagilaw : no 'aw kaymyaso kongadavane angi ka,
ma'itikikay nako?

(那時候來到多納玩耍告訴我?)

Selrpe : _____





漢語翻譯

多納部落

Gilagilaw：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Selrpe：我最喜歡夏季了。

Gilagilaw：為什麼？

Selrpe：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Gilagilaw：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，
很舒服。

Selrpe：是阿到多納賞百合的好時機。

Gilagilaw：那時候來到多納玩耍告訴我？

Selrpe：會的我把工作安排好才能告訴你。

Gilagilaw：你來的話要搭乘什麼車子？

Selrpe：我來的話要搭機車。



20 abee pocavili

回家過年



pocavili 過年
Takaki 高樹 (部落名)

nakay cicavili 今年
palangili 太太或先生
'abee 回家



Takaki

Tanebake : nakay cicavili ka no abee myaso pocavili?

'Oino : e'si, no ameamece mikake palangili si valakili
'abee.

Tanebake : tacekecekelaniso ka 'iyakaydrinino?

'Oino : 'iyakay kongadavane egeege, magi'i ka
tacekecekelane.

Tanebake : tacekecekelanimo ka amiyaini no
pocavilimo?

'Oino : wathakakada'ane 'iyobo kiname kwane na do'o,
ta'aese kiname thenay thyawbo.

Tanebake : bicingimade ka magi'i, si madalame nyaso
na tapocavilane?

'Oino : sawkowa kake madalame, nikwani ka
wadokimade ka thakada'ane 'iyobo ta'aese.

Tanebake : ka madalamiso abe mwa tacekecekelaniso?

'Oino : tacekecekelaniname ka magi'i mabola'a na keki,
acilay ka magi'i lakadraw ko
lamelamenganiname.

tacekecekelaniso 你的家鄉

'iyakaydrinino 在哪裡呢

'iyobo 團聚

madalame 喜歡

tapocavilane 過年

nikwani 因為

mabola'a 乾淨

keki 空氣

lakadraw 很多



會話演練

1. Tanebake : nakay cicavili ka no abee myaso pocavili?
(今年你打算回家過年嗎?)

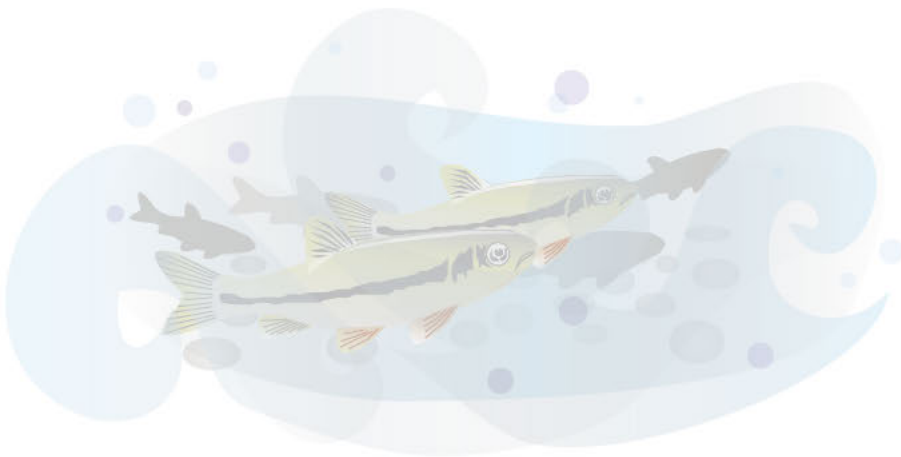
Oino : _____

2. Tanebake : tacekecekelaniso ka 'iyakaydrinino?
(你的家鄉在哪裡呢?)

Oino : _____

3. Tanebake : tacekecekelanimo ka amiyani no pocavilimo?
(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Oino : _____





漢語翻譯

高樹

Tanebake：今年你打算回家過年嗎？

'Oino：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Tanebake：你的家鄉在哪裡呢？

'Oino：在多納的山上，一個美麗的部落。

Tanebake：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

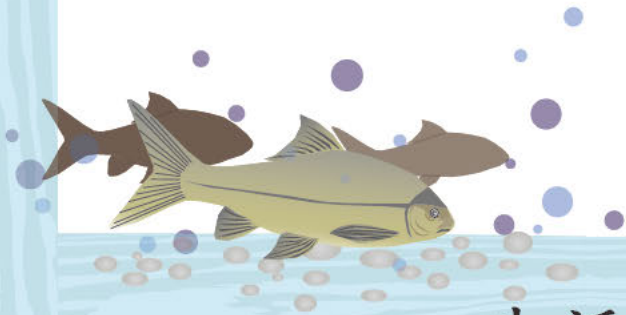
'Oino：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Tanebake：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？

'Oino：我很喜歡，因為全家人能聚在一起。

Tanebake：你為什麼喜歡回村莊？

'Oino：我們的村莊很美又乾淨，空氣好又有很多親戚。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Kongadavane Irekay 多納魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郁德芳 潘廣雄
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

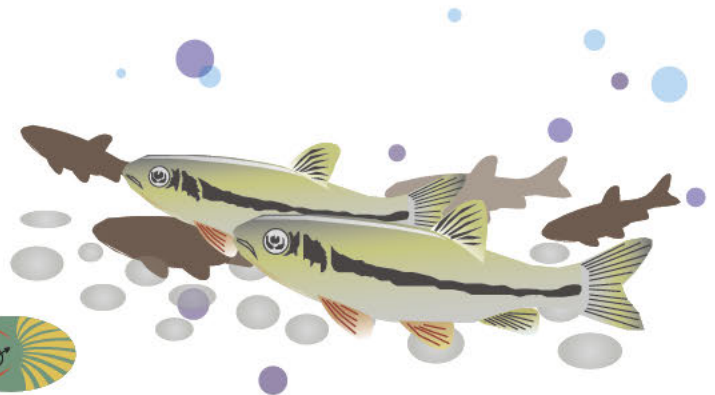
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 官晉宇
錄音人 郁德芳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Kongadavane Irekay

多納魯凱語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** akidra ta'acwavanini ka sapawvikane
sakidredremane kacwao
他是一個努力的人..... 1
-  **22** 'iyakaynyani ko nipasopa nakoa
yaniso?
需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** 'iyakayso nino na gako solasolate?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  **24** makocingay nyani na
wathakongadangadavane?
多納魯凱語難學嗎?..... 13
-  **25** thwakakada'ane abebebe
cengecengele
家族旅行..... 17



-  **26** watapyaso nga na cavili 'akamolo?
你工作多久了?..... 21
-  **27** kidroka amiya na ma'ava'ava
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** makacaysyane ka thiyawbo
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** tatilegesane
豐年祭..... 33
-  **30** kacaysyane ka ta'apiyaini na
sakabane?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 akidra ta'acwavanini ka sapawvikane sakidredremane kacwao

他是一個努力的人



Lgeageay 男名
taticwavanininyane 個性
'Awni 女名

kidro ka 他是
wadrawway 樂觀
thekedremane 認真



Kongadavane

Lgeageay : kidro taticwavanininyane ka amiyaini?

'Awni : kidro ta'acwavanini ka wapawvikay la
thekedremane.

Lgeageay : kidro ta'acowanini ka wadrawway nyani?

'Awni : kidro ta'acwavanini ka makiebece.

Lgeageay : kidro ta'acwanini ka amiyaini?

Awni : kidro ta'acwanini ka sakidredremane, magi'i
ka ta'acwavane.

Lgeageay : no angipaecekiso ka amyaini ko
ta'acwavaniso?

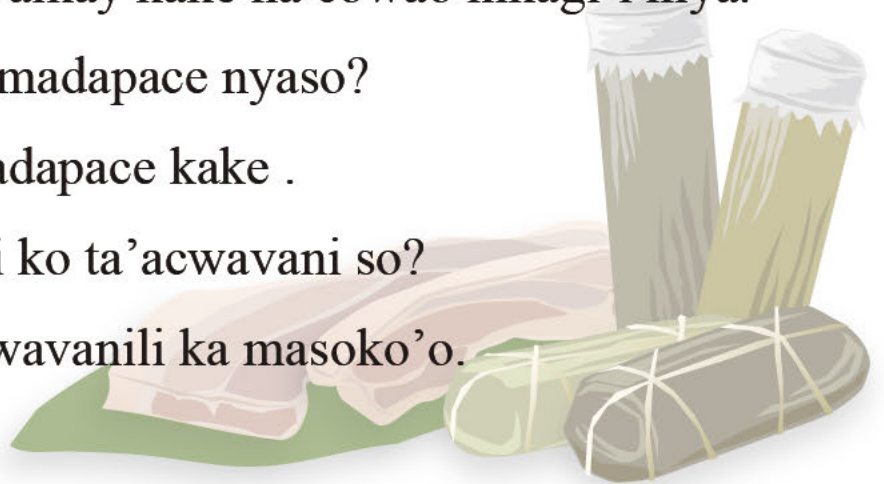
'Awni : akake ka pwaikay kake na cowao nikagi'i mya.

Lgeageay : koso ka madapace nyaso?

'Awni : akake ka madapace kake .

Lgeageay : amiyaini ko ta'acwavani so?

'Awni : akake ta'acwavanili ka masoko'o.



wapawvikay 努力

makiebece 悲觀

magi'i ka ta'acwavane 好人

angipaecekiso 覺得

amyaini 怎樣

pwaikay 著想

koso ka 你是

madapace 粗心

masoko'o 正直



會話演練

1. Lgeageay : kidro taticwavanininyane ka amiyaini?

(他的個性是怎樣的?)

'Awni : _____

2. Awni : no angipaecekiso ka, amyaini ko ta'acwavaniso?

(你們覺得自己是一個怎樣的人?)

Lgeageay : _____

3. Lgeageay : kidro ta'acowanini ka wadrawway nyani?

(他是一個樂觀的人嗎?)

'Awni : _____





漢語翻譯

多納部落

Lgeageay：他的個性是怎樣的？

'Awni：他是一個努力又認真的人。

Lgeageay：他是一個樂觀的人嗎？

'Awni：他是一個悲觀的人。

Lgeageay：他的個性是怎樣？

Awni：他的個性很善良，是個好人。

Lgeageay：你們覺得自己是一個怎樣的人？

'Awni：我是一個替別人著想的人。

Lgeageay：你是個粗心的人嗎？

'Awni：我是一個粗心的人。

Lgeageay：你的為人怎樣？

'Awni：我是一個正直的人。



22 'iyakaynyani ko nipasopa nako a yaniso?

需要幫忙嗎？



kakwani 可以

la'apobaka 請說

tasyaekane 房間

wasobili 留

banggo 號

pa'ikay 留在

sapa'adramaw 備用



driekange

'Ilingane : poingavanga koso, domyaso pasopali nakowa?

Maleveleve : kakwani, la'apobaka.

'Ilingane : wasobili kake ko sawsili pa'ikay tasyaekane?

Maleveleve : ko kiboboli mosowa, pyani banggo ko tasyaekaniso.

'Ilingane : tasyaekanili ka amina 705 ko banggo?

Maleveleve : wa'ae, tasyaekaniso ka 705 ko banggo

'Ilingane : iyakay nyani na sapa'adramaw na sawsi? domyaso bwa'ayli kowa ko sapa'adramaw na sawsi?

Maleveleve : swali, iyakay akai sapa'adramaw ko saosiso.

'Ilingane : masotyakadringay, iyakayla ko kiboboli mosoa, ma'ikaini na pamecini koa na 'iyacabo si ma'akokwanga?

Maleveleve : adralala ko silapela, mwakononga kake 'iyakay 'asaseane na iyacabo.

'Ilingane : masotyakadringay.



bwa'ay 給

pa'adramaw 備用

swali 先生

sawsli 鑰匙

iyakayla 另外

'iyacabo 包裹

ma'akokwanga 東西

silapela 找

mwakononga 查到了



會話演練

1. 'Ilingane : poingavanga koso, domyaso pasopali nakowa?
(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

Maleveleve : _____

2. 'Ilingane : wasobili kake ko sawsili pa'ikay tasyaekane?
(我把鑰匙留在房間裡?)

Maleveleve : _____

3. 'Ilingane : iyakay nyani na sapa'adramaw na sawsi?
domyaso bwa'ayli kowa ko sapa'adramaw
na sawsi?

(有備用的鑰匙嗎？可以給我備用鑰匙嗎?)

Maleveleve : _____





漢語翻譯

旅館

'Ilingane：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Maleveleve：當然可以，請說。

'Ilingane：我把鑰匙留在房間裡？

Maleveleve：請問你的房間號碼是幾號？

'Ilingane：我住的房間好像705號房？

Maleveleve：對了，你的房間是705號房。

'Ilingane：有備用的鑰匙嗎？可以給我備用鑰匙嗎？

Maleveleve：先生，有這是你的備用鑰匙。

'Ilingane：謝謝，另外請問一下，有我的包裹嗎？

Maleveleve：請稍等，我查一下。查到了，有一件
包裹。

'Ilingane：謝謝你。



23 'iyakayso nino na gako solasolate?

你在哪一間學校讀書呢？



gako 學校

kongadavane kokomigako 多納國民小學

Adolo 男名

solasolate 讀書

nangningsinga 幾年級



Kongadavane kokomigako

Adolo : 'iyakayso nino na gako solasolate?

Alroway : 'iyakay kake kongadavane kokomigako.

Adolo : nangningsinga koso?

Alroway : no paepengili nakay ta'isasadrane ka, no 'a
cyogakonga mikake.

Adolo : manini ko kadaladala misonga na solatimo?

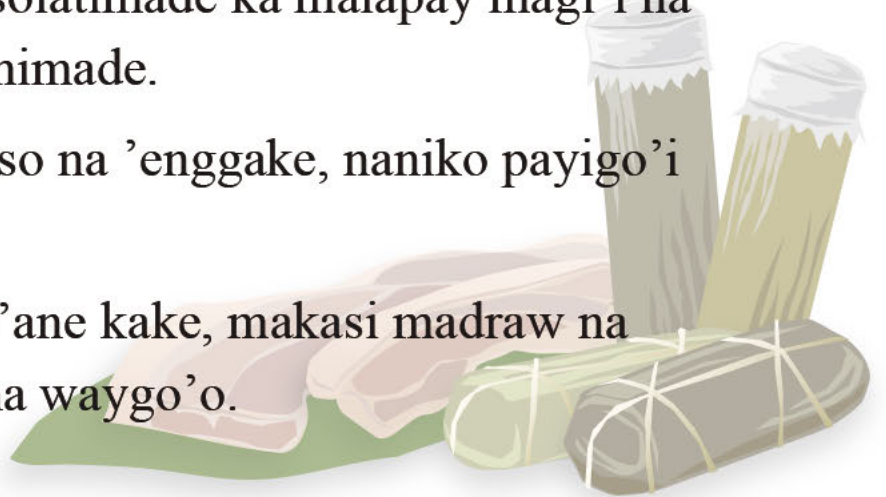
Alroway : ko kadaladalamilinga ka enggake.

Adolo : amikakimosowa, madalame kake solate na
enggake, wadokimade thenay, lado kimade
kicao'wane na ma'aka 'enggakenga.

Alroway : kidra no solatimade ka malapay magi'i na
kidredremimade.

Adolo : waygo'o koso na 'enggake, naniko payigo'i
mosowa?

Alroway : yitakaigo'ane kake, makasi madraw na
laosayli na waygo'o.



cyogako 國中生

enggake 音樂

amikakimosowa 跟你一樣

ma'aka 各種

kidredreme 心情

naniko 誰

paygo'o 教

yitakaigo'ane 不大會

laosayli 朋友 (我的朋友)



會話演練

1. Adolo : 'iyakayso nino na gako solasolate?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Alroway : _____

2. Adolo : nangningsinga koso?

(是幾年級呢?)

Alroway : _____

3. Adolo : manini ko kadaladalamisonga na solatimo?

(你最喜歡哪一門課?)

Alroway : _____





漢語翻譯

多納國小

Adolo：你在哪一間學校讀書呢？

Alroway：在多納國民小學。

Adolo：是幾年級呢？

Alroway：暑假過後，就是國中生。

Adolo：你最喜歡哪一門課？

Alroway：我最喜歡音樂課。

Adolo：跟你一樣，我也喜歡上音樂課。因為可以
唱歌，還可以學習各種的樂器。

Alroway：那是一堂會讓人心情好的課。

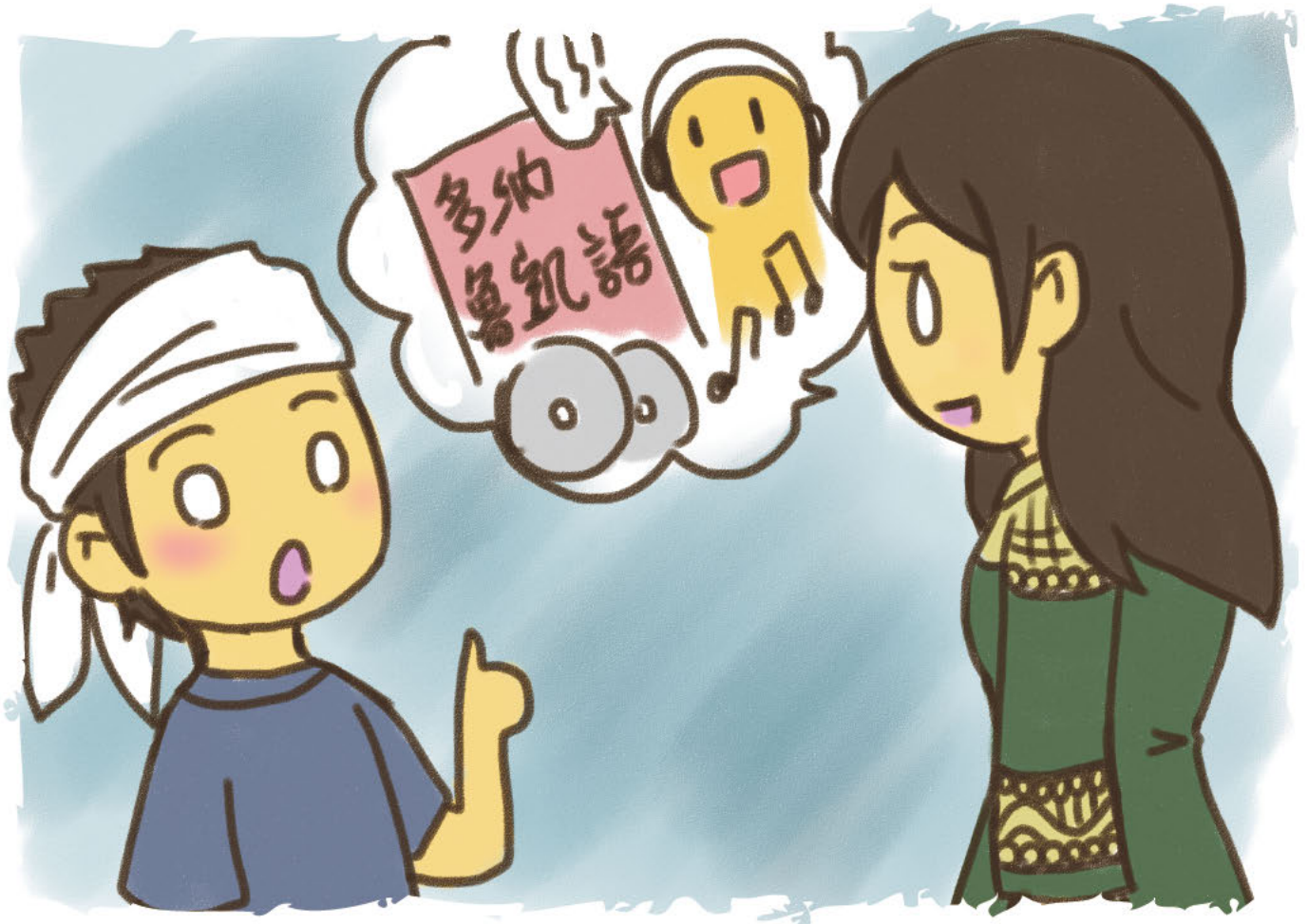
Adolo：你會音樂誰教你？

Alroway：我不大會但是很多朋友會。



24 makocingay nyani na wathakongadangadavane?

多納魯凱語難學嗎？



'Okao 男名

'Awpane 女名

bakainame 我們的母語

'ikayili 我在

mababaka 交談



Kongadavane

'Okao : makocingay nyani na wathakongadangadavane?

'Awpane : e'si, makocingay bakainame.

'Okao : no'ikayili da'ane ka, syakay kake na
wathakongadangadavane mababaka ki talinamiya.

'Awpane : nomyadri nyane ka, ano thwakongadangadava
niso ka, no kaygili mikoso.

'Okao : madalame kake thwakongadangadavane, nakikay
ka pakidredreme kake kowa lwangay na solate
kica'owane mya.

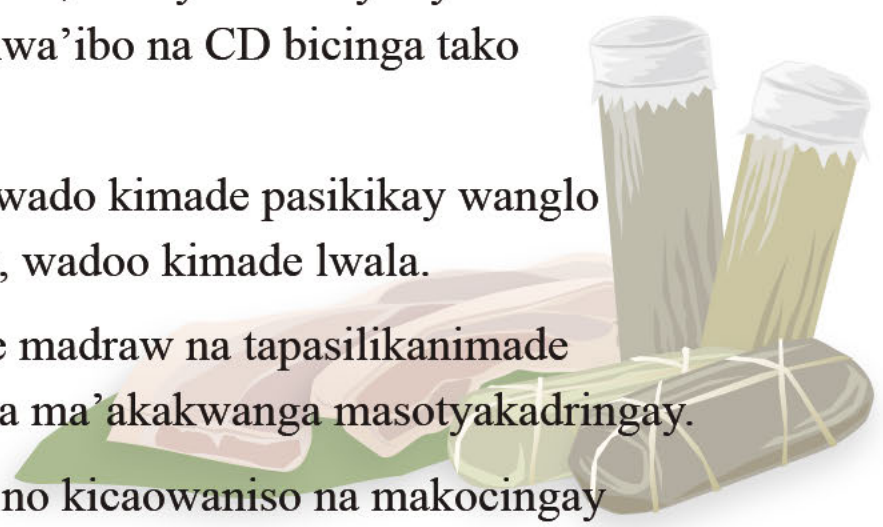
'Awpane : domyaso nakay sosolate paygo'o nako,
cengele ko'iyatalwagi'anikoa?

'Okao : kopaygo'i mosoa, nakay wakacaysisyanane
sosolate ka, mwa'ibo na CD bicinga tako
kica'owane.

'Awpane : 'iyakaylaa wado kimade pasikikay wanglo
kica'owane, wadoo kimade lwala.

'Okao : laka aminyane madraw na tapasilikanimade
kica'owane, na ma'akakwanga masotyakadringay.

'Awpane : adrika'ino, no kicaowaniso na makocingay
na dwape ka, 'awkaya kowa kibobo.



kaygili(mayyase) 很流利

kica'owane 自修

bicinga 聽力

pakidredreme 考慮

sosolate 教材

wado 能

lwangay 買

italwagi'ane 適合

wanglo 網路



會話演練

1. 'Okao : makocingay nyani na wathakongadangadavane?
(多納魯凱語難學嗎?)

'Awpane : _____

2. 'Awpane : domyaso nakay sosolate paygo'o nakoa cengele
ko'iyatalwagi'anikoa?
(可以指導哪些適合的書籍嗎?)

'Okao : _____

3. 'Awpane : nomyadrinyane ka ano thwakongadangada-
vaniso ka, no kaygilimi koso.

(那麼你的多納魯凱語，一定很流利。)

'Okao : _____





漢語翻譯

多納部落

'Okao：多納魯凱語難學嗎？

'Awpane：是的，我們的母語難學。

'Okao：我在家裡都是用多納魯凱語和家人交談。

'Awpane：那麼你的多納魯凱語，一定很流利。

'Okao：我對多納魯凱語很有興趣，最近在考慮要去買書來自修。

'Awpane：可以指導哪些適合的書籍嗎？

'Okao：我推薦原住民族語教材（書名），它還附贈可以練習聽力的CD。

'Awpane：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，都可以參考。

'Okao：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

'Awpane：不客氣，學習中遇到問題，都可以問我。



25 thwakakada'ane abebebe cengecengele

家族旅行



pakidredremili 我想

pasopa 幫忙

koyninomiso 想去哪裡

Isa 玉山

ielā 雪



taane adringi

Idhiyo : poingavanga koso, pakidredremili ka nipasopali
nako, silape ko tawwane'abebebe.

Yaiko : kakwani, koyninomiso na didida'ane?

Idhiyo : 'apioa kake taywang isa cengecengele na iela.

Yaiko : no tawpyamimo?

Idhiyo : tawima, si kyasilange'ikay na va'iyane
thwakakada'ane kiname'abebebe!

Yaiko : ko magyagi'inga tacengecengelane didida'ane ka,
'iyakayni?

Idhiyo : Isa, no ma'awbo ka sawkoa magi'i, 'iyakay
kiname dryane kisyasingi sobili sya'angoyngaw.

Yaiko : tyakadrngy maosamama modowa, ano'ikaininga
na va'iyane ka patawanemi kake cengecengele.

Idhiyo : nowamyaso ka wameca angimayday na kopingi,
adriyane ka makece.

Yaiko : waygo'o kake, walangaynga kake 'angimayday
na ebele poyngawiya.

tawpyamimo 幾位

'iyasakaymoymo 深刻

syasingi 照片

sobili sya'angoyngaw 留念

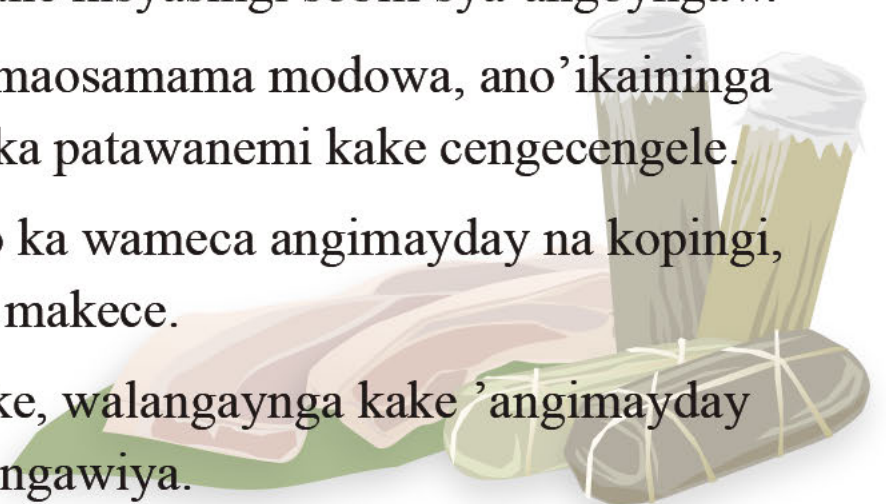
tyakadrngy 真

maosamama 羨慕

makece 很冷

'angimayday 幾套

ebele 大衣





會話演練

1. Idhiyo : poingavanga koso, pakidredremili ka nipasopali nako, silape ko tawwane'abebebe.

(不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。)

Yaiko : _____

2. Yaiko : no tawpyamimo?

(請問一共有幾位呢?)

Idhiyo : _____

3. Yaiko : ko magyagi'i tacengecengelane didida'ane ka, 'iyakayni?

(最讓你印象深刻的景點是哪裡呢?)

Idhiyo : _____





漢語翻譯

石板屋內

Idhiyo：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

Yaiko：好的。請問想去哪裡呢？

Idhiyo：想去台灣玉山賞雪。

Yaiko：請問一共有幾位呢？

Idhiyo：五位，這次是難得的家族旅行呢！

Yaiko：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Idhiyo：玉山的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

Yaiko：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。

Idhiyo：如果要去的話帶多一點衣服那邊很冷。

Yaiko：我知道，我已經買好幾套大衣，沒有關係。



26 watapyaso nga na cavili 'akamolo?

你工作多久了？



tipado 簡單
socogiyo 畢業
daygake 大學

la'apobakabaka 談談
tyakalavalavane 經驗
kamoliso 你的工作



tapakongane

Molrino : la tipado 'apobaka ko ta'acwavaniso.

Pasoange : ipoingaw nyaso, wa socogiyo kake na daygake.

Molrino : la'apobakabaka ko tyakalavalavane na kamoliso?

Pasoange : akodrayla ka 'iyakay kake takaki koba si
taledrekane koba akamolo, sidwape ecenge kake
na paysoini koba.

Molrino : watapyasonga na cavili 'akamolo?

Pasoange : ako pasyoili na koba ka wataesane na cavili, ako
pa'isobilili na koba ka, watadrosanga na cavili,
tyakalavalavane kake na kamolo, na cavili ka
watamatolonga.

Molrino : kamoliso ka mani ko ta'adwapanidra?

Pasoange : ako kamolili ka, syadwape kake ko kipaysoni si
sa'avelevelini, lakamani ko 'akokamolo ko paysoini.

Molrino : mani ka kosidwape myaso nakay kokamolo?

Pasoange : syakikay kake kalringko 'aela mwa tayhoko, nikwali
'yi'ikay tayhoko silape na kamolo.

Molrino : la'apobakabaka ko ta'acwavaniso?

Pasoange : ta'acwavanili ka mangisi, waygo'o kake, maowane
kake na cwao, maygeme kake na kamolo.

koba 公司

sidwape 負責

payso 金錢

kokamolo 這份工作

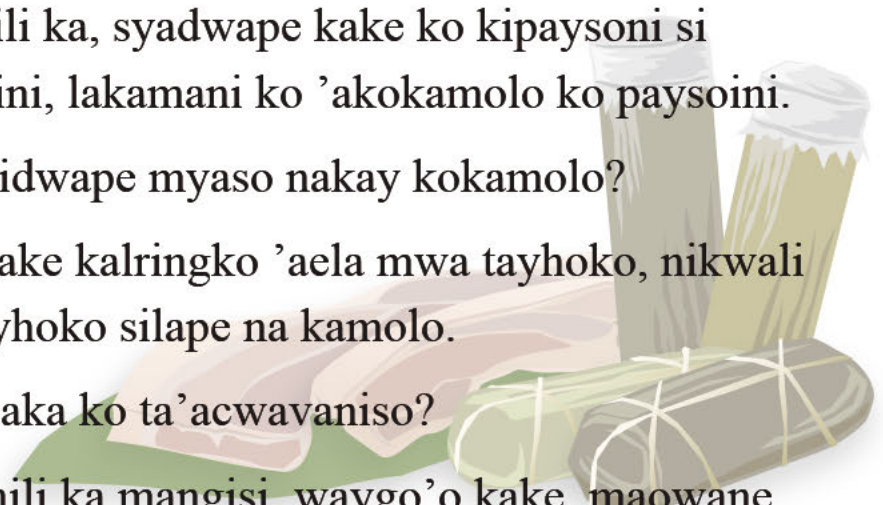
syakikay 從

'aela 搬

silape 找

ta'acwavanili 我的個性

maygeme 動作很快





會話演練

1. Molrino : la tipado 'apobaka ko ta'acwavaniso.

(請簡單地自我介紹。)

Pasoange : _____

2. Molrino : watapyasonga na cavili 'akamolo?

(你工作多久了?)

Pasoange : _____

3. Molrino : la'apobakabaka ko tyakalavalavane na kamoliso?

(可以談談你的工作經驗嗎?)

Pasoange : _____





漢語翻譯

辦公室

Molrino：請簡單地自我介紹。

Pasoange：你好，我是大學畢業的。

Molrino：可以談談你的工作經驗嗎？

Pasoange：我曾經在takaki公司跟taledrekane公司
擔任助理，負責金錢處理。

Molrino：你工作多久了？

Pasoange：前一間公司待了1年，後一間公司待了
2年，已經有3年的工作經驗。

Molrino：你的工作內容是什麼？

Pasoange：我都在處理公司的各項收入與支出，
包括員工的薪水。

Molrino：你為什麼應徵這份工作？

Pasoange：因為我從花蓮搬到台北，所以要在台北
找工作。

Molrino：可以談談你的個性嗎？

Pasoange：我的個性外向，善於溝通，動作很快。



27 kidroka amiya na ma'ava'ava

他好像談戀愛了



ma'ava'ava 談戀愛
aminyani 是喔

yigo'iso 你怎麼知道
twaomanini 接到
'avadrevadre 笑



Taangiyangiyane

Lomi : kidro ka amiya na ma'ava'ava.

Mege : aminyaninyane, ka yigo'iso?

Lomi : ano twaomanini na dingva ka mo'ananavane
'avadrevadre, si nokamani amiya ko thabathabaini
ko wadingva.

Mege : esi, amani ko thabathabaini.

Mege : amiyaini ko kadaladini na sa'oalalay?

Lomi : madalame na waomaca na sa'oalalay.

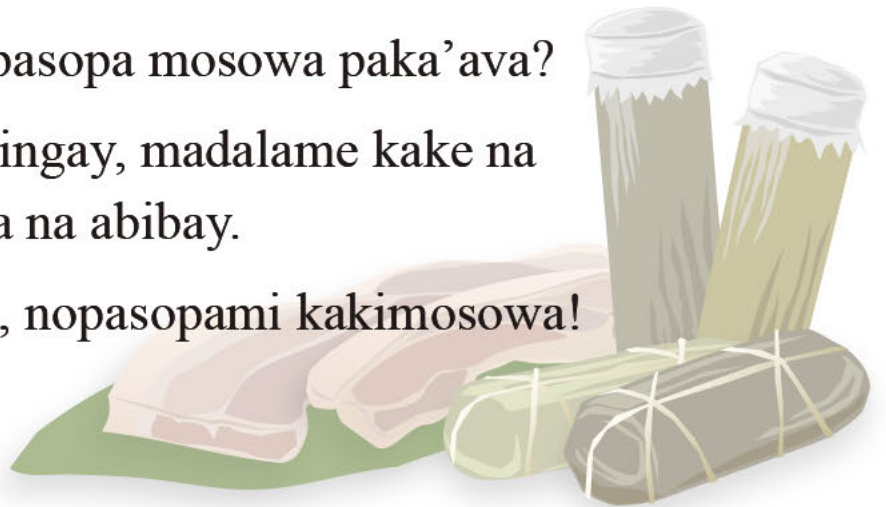
Mege : iyakay nyani mosowa na bawbaw?

Lomi : kadrowa koa na bawbaw.

Mege : nodo myali pasopa mosowa paka'ava?

Lomi : masotyakadringay, madalame kake na
masekaseka'a na abibay.

Mege : adri'adivane, nopasopami kakimosowa!



nokamani amiya 應該

wadingva 打來的

waomaca 細心

bawbaw 女朋友

kadrowa koa 我沒有

masekaseka'a 勤勞

abibay 女生

adri'adivane 沒問題

nopasopami 協助



會話演練

1. Lomi : kidro ka amiya na ma'ava'ava.

(她好像談戀愛了。)

Mege : _____

2. Mege : amiyani ko kadalaminini na sa'oalalay?

(她喜歡什麼類型的男生呢?)

Lomi : _____

3. Mege : iyakay nyani mosowa na bawbaw?

(你有女朋友嗎?)

Lomi : _____





漢語翻譯

公園

Lomi：她好像談戀愛了。

Mege：是喔，你怎麼知道？

Lomi：她每次接到電話都笑得好開心，應該是男朋友打來的。

Mege：是的，是她的男朋友。

Mege：她喜歡什麼類型的男生呢？

Lomi：她喜歡細心的男生。

Mege：你有女朋友嗎？

Lomi：我現在沒有女朋友。

Mege：那我可以幫你介紹嗎？

Lomi：謝謝，我喜歡勤勞的女生。

Mege：沒問題，交給我！



28 makacaysyane ka thiyawbo

傳統的舞蹈



simameane 穿得

kopingi 衣服

thingithingi 鈴鐺

pakacaysyane 傳統服飾

nowa mikake 我要去

takapa 參加

thenay 唱歌

amiyaiso 你是怎麼

kica'owan 學

ta'aese 陪



Tathyawobane

Masegesege : sawkowa magi'i, tasimemananiso sesane,
kopingiso ka madraw na thingithingi.

'Awni : kikay ka amani ko pakacaysyane memanita, nowa
mikake takapa nakay tilegese.

Masegesege : no'ikay myaso tatilegesane thenay thiyawbo?

'Awni : esi, amani kidra ko tolwanini na lelegese .

Masegesege : amiyaiso ko kica'owaniso na thenay?

'Awni : no'atalesiso ta'aese na talatataka 'avavane ka, noigo'o
mikoso thenay.

Masegesege : syana thyaobo ka? kyaca'owane nyaso pasilikay
na talatataka mosowa?

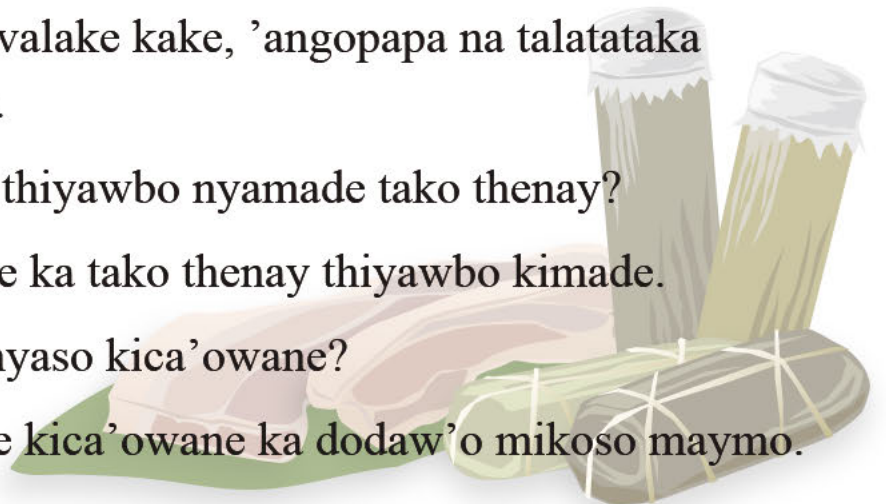
'Awni : e'si, syakivalavalake kake, 'angopapa na talatataka
lasoigo'o kake.

Masegesege : wa tako thiyawbo nyamade tako thenay?

'Awni : ano kadromane ka tako thenay thiyawbo kimade.

Masegesege : atalese nyaso kica'owane?

'awni : esi, masi'atalese kica'owane ka dodaw'o mikoso maymo.



talatataka 長輩

'avavane 聊天

syakivalavalake 從小

'angopapa 跟著

tako thiyawbo 邊跳

tako thenay 邊唱

kadromane 有時候

'atalese 常常

maymo 忘記



會話演練

1. Masegesege : sawkowa magi'i, tasimemananiso sesane,
kopingiso ka madraw na thingithingi.

(你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。)

'Awni : _____

2. Masegesege : no'ikay myaso tatilegesane thenay thiyawbo?

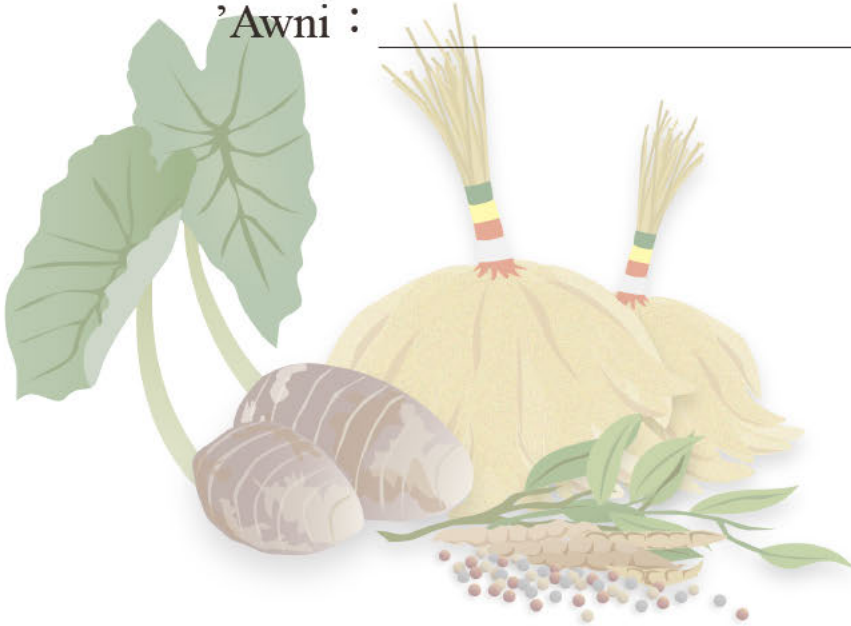
(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

'Awni : _____

3. Masegesege : amiyaiso ko kica'owaniso na thenay?

(你是怎麼學會唱歌的?)

'Awni : _____





漢語翻譯

舞場

Masegesege：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

'Awni：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Masegesege：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

'Awni：會，因為那是祭典的一部份。

Masegesege：你是怎麼學會唱歌的？

'Awni：如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。

Masegesege：那跳舞呢？也是跟長輩學的嗎？

'Awni：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。

Masegesege：要邊唱邊跳嗎？

'Awni：有的時候要。

Masegesege：你常常練習嗎？

awni：對，否則你會忘記歌詞跟旋律。



29 tatilegesane

豐年祭



tatilegesane 豐年祭

'iyakay 有的

vao 八

saka'ielelane 特別

tyalegese 舉行豐年祭

ma'akacavilinga 每年

watapyamo 多久



dadane

Pelesane : swadrekay ka 'iyakay nyani ko saka'iehelane na legesini?

Silro : 'iyakay, ana ma'akacavilinga no mwani na vao na dramae si mangsale sikayima na vaiyame ka, tyalegese.

Pelesane : watapyamo na va'iyane latilegese komo?

Silro : pacavili kiname lakovasalee pocavili.

Pelesane : mani ka si'abakimo tatilegesemya?

Silro : amani ko takitalekanini ko cekeliname, mabeabe nakay va'iyani.

Pelesane : nonimo tilegesela ka, madraw nyani ko kamolimo?

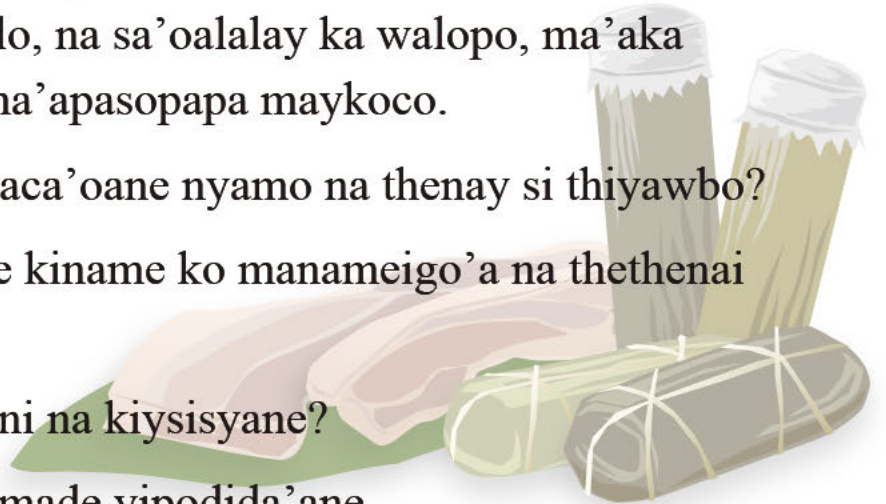
Silro : esi, anoniname tilegesela ka, ana ma'aka cowaonga ka tyange'e akamolo, na sa'oalalay ka walopo, ma'aka cocwaonga ka ma'apasopapa maykoco.

Pelesane : komo ka kyaca'oane nyamo na thenay si thiyawbo?

Silro : esi, kyacaowane kiname ko manameigo'a na thethenai si thiyawbo.

Pelesane : 'iyakay nyani na kiysisyane?

Silro : 'iyakay, yido kimade yipodida'ane.



vasale 一次

madraw nyani 很多

kamolimo 你們的事情

akamolo 耕作

sa'oalalay 男性

walopo 打獵

cocwaonga 居民

ma'apasopa 合作

yipodida'ane 不祭拜



會話演練

1. Pelesane : swadrekay ka 'iyakay nyani ko saka'iehellane na legesini?

(魯凱族有舉行特別的祭典嗎?)

Silro : _____

2. Pelesane : watapyamo na va'iyane latilegese komo?

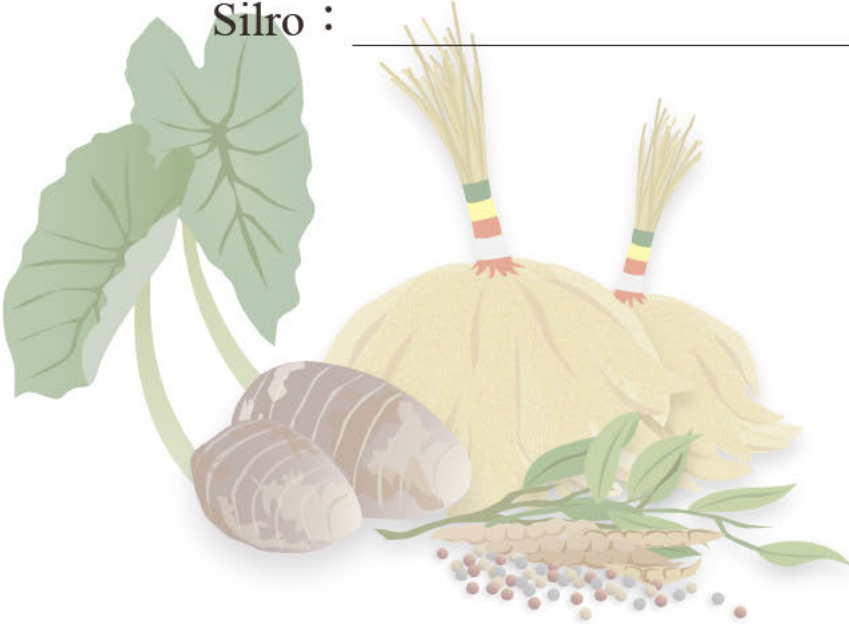
(多久舉行一次呢?)

Silro : _____

3. Pelesane : mani ka si'abakimo tatilegesemya?

(為什麼要舉行這個祭典?)

Silro : _____





漢語翻譯

道路

Pelesane：魯凱族有舉行特別的祭典嗎？

Silro：有的，每年八月十五日的時候，我們會舉行豐年祭。

Pelesane：多久舉行一次呢？

Silro：每一年舉行一次。

Pelesane：為什麼要舉行這個祭典？

Silro：這是我們族人慶祝小米豐的日子。

Pelesane：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Silro：對啊，我們在進行祭典前，所有部落居民要從事耕作，男性要打獵，每個家族都要分工合作。

Pelesane：你們也要練習平時少唱的傳統歌曲與舞蹈嗎？

Silro：是的，我們也要練習平常時少唱的傳統歌曲與舞蹈。

Pelesane：那有什麼禁忌嗎？

Silro：有，不能不舉行祭拜儀式。



30 kacaysyane ka ta'apiyaini na sakabane?

原住民族有幾族呢？



sakabane 族

Tayyazoko 泰雅族

Amizoku 阿美族

Saysyazoko 賽夏族

Bonongzoko 布農族

Pinangzoko 卑南族

Irekayzoko 魯凱族

Paywangzoko 排灣族

Taozok 達悟族



gako

Pasowang : ipoingaw nyaso nakayla, kokiboboli mosoa,
na kacaysyane ka ta'apyani na sakabane?

Odhaya : anakaynga ka ta'amangesale sika thipate, na
sakabane.

Pasowang : kokibobo la nanidraee ko, ta'amangesale
sika thipate na sakabane?

Odhaya : 'iyakay na Tayyazoko Amizoku Saysyazoko
Bonongzoko Pinangzoko Irekayzoko
Paywangzoko Taozok Coozoko Sawzoko
Kemalangzoko Taylokezoko Sacilayazoko
Saytekezoko.

Pasowang : na madradrawnga na sakabane ka nanidra?

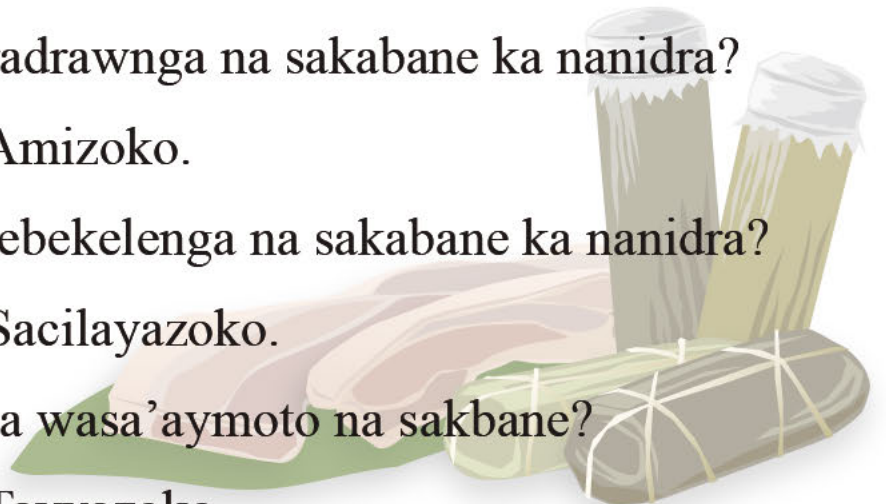
Odhaya : amani na Amizoko.

Pasowang : ta'a bekebekelenga na sakabane ka nanidra?

Odhaya : amani na Sacilayazoko.

Pasowang : nanini na wasa'aymoto na sakabane?

Odhaya : amani na Tayyazoko.



Coozoko 鄒族

Taylokezoko 太魯閣族

madrdrawnga 最多

Sawzoko 邵族

Sacilayazoko 撒奇萊雅族

ta'a bekebekelenga 最少

Kemalangzoko 噶瑪蘭族

Saytekezoko 賽德克族

wasa'aymoto 最廣



會話演練

1. Pasowang : ipoingaw nyaso nakayla, kokiboboli mosoa na kacaysyane ka ta'apyani na sakabane?

(你好，想請教現在原住民族有幾族呢?)

Odhaya : _____

2. Pasowang : kokibobo la nanidraee ko, ta'amangesale sika thipatele na sakabane?

(請問是哪十四族呢?)

Odhaya : _____

3. Pasowang : na madradrawnga na sakabane ka nanidra?

(人數最多的是哪一族?)

Odhaya : _____





漢語翻譯

學校

Pasowang：你好，想請教現在原住民族有幾族呢？

Odhaya：現在共有十四族。

Pasowang：請問是哪十四族呢？

Odhaya：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、
卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族
(達悟族)、鄒族、邵族、噶瑪蘭族、
太魯閣族、撒奇萊雅族、以及賽德克族。

Pasowang：人數最多的是哪一族？

Odhaya：是阿美族。

Pasowang：那人數最少的是哪一族？

Odhaya：是撒奇萊雅族。

Pasowang：哪一個民族分布最廣呢？

Odhaya：泰雅族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Kongadavane Irekay 多納魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 郝德芳 潘廣雄
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 官晉宇
錄音人 郝德芳

出版日期 2013年5月初版

